

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA

ENSAYO LEXICOCRÁFICO ACERCA DE LAS VOCES
MEJICANAS QUE SE HALLAN EN EL
HABLA CORRIENTE DE LOS
COSTARRICENSES,

POR

JUAN FERNÁNDEZ FERRAZ, 1849-1904

Ex-Director de los institutos Universitario y Americano,
Ex-Inspector General de Enseñanza y actual Director de la
Imprenta Nacional.



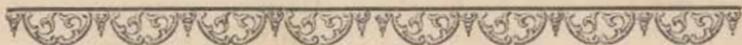
SAN JOSÉ DE COSTA RICA, A. C.

TIPOGRAFÍA NACIONAL.

1892.



AL 9.^o CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS
QUE SE REUNIRÁ ESTE AÑO
EN SANTA MARÍA DE LA RÁBIDA,
CON MOTIVO DEL CUARTO CENTENARIO DEL
DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA,
DEDICA HUMILDEMENTE
ESTE ENSAYO
EL AUTOR.



INTRODUCCION.

I.

BASE Y OBJETO DE ESTA OBRA.



ACE cosa de quince años que hablando con el estudiosísimo costarricense don Manuel Carazo Peralta, nacieron en mí los primeros deseos de emprender un trabajo analítico acerca de las palabras comunes que para significar objetos y acciones de la vida diaria del pueblo de Costa Rica, ó plantas y animales, se usan aquí constantemente, como también acerca de muchos nombres geográficos del país, cuyo sentido yace oculto bajo la costra ruda de la ignorancia y como *santo horror* que por estos estudios se ha conservado en nuestros pueblos hispanoamericanos.

Tratábase, si mal no recuerdo, de la voz *Cuscatlán*, hoy San Salvador, capital de la República del Salvador, y de la cual se ha dicho que significa, ya *hamaca*, ya *tierra de temblores*, cuando la verdad es que ese sonoro nombre

α — NAH. DE C. R. —



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

dado á aquella región por los mejicanos de la familia nahuatl ó azteca se formó de *cozcatl* ó *cuzcatl* + *tlán* (ésta por *tlantli*=diente, en el sentido abundancial) y quiere decir tierra "abundante en joyas ó collares," dando á *cuzcatl*, en este último caso, el sentido restricto recortado de *cozcamecatl*=*mecate* ó cuerda de joyas, gargantilla.

Sobre otras dicciones mejicanas versó, en esa ocasión y otras después que fueron muy de mi gusto, la conversación, y aun me parece que en alguna de ellas el señor Peralta me dijo que la palabra *tortilla*, por pan de maíz, usada por los pueblos todos de Méjico y de Centro América, y que la Academia da como diminutivo de *torta*, es puramente azteca, lo que sólo podría yo explicarme ahora derivándola de la compuesta *tlaoiltitlic* (*tlaoilli*=maíz + *tlitlic*=negro, ennegrecido, por extensión acaso *tostado* en el *comal*), cosa que no me atrevo todavía á asegurar.

Es lo cierto que de *tortilla* pasé á *comal*, y de aquí á *posol*, á *tamal* y tantas otras, cuyo análisis ofrezco en este librito á los inteligentes, y presento como tributo de admiración al Noveno CONGRESO DE AMERICANISTAS que se reunirá este año en Santa María de la Rábida, provincia de Huelva, de mi patria España, que tan ricos tesoros guarda en sus archivos para el esclarecimiento de la Historia, de la etnología y lingüística de estos pueblos, que sus marinos, guiados por el divino Colón, descubrieron, y poblaron los hijos de sus diversas provincias, dejando aquí para siempre impresas las huellas de su carácter y de su genio.

Procuré obtener obras relativas al Nahuatl, y desde 1884 hasta ahora he leído á Rincón, Olmos, el Basalenque y cien más, que no cito por no hacer alarde de erudición.

Después de inútiles esfuerzos hechos aquí con el objeto de obtener un buen diccionario de esa lengua sonora (*Nahuatl* significa *lo que suena bien*), en 1890 lo obtuve en París, y en el año que acaba de pasar dí forma á mi objeto, en los seis meses que van de Julio á Diciembre, y á la bon-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

dad del señor Licenciado don José Joaquín Rodríguez, actual Presidente de la República, debo que ella haya sido impresa bajo mi propia inspección y cuidado en la Tipografía Nacional, de que soy Director.

El *Dictionnaire de la langue Nahuatl*, de Rémi Siméon, es la autoridad que me ha guiado en la etimología; mas ese monumento de lingüística no me daba las raíces primarias, meramente fonéticas, silábicas ó conceptivas, de las voces mejicanas, y he tenido entonces que hacer, sin obra ni persona que en ello pudieran auxiliarme, un trabajo de análisis que conceptúo nuevo y casi original mío.

No omitiré sin embargo declarar, pues ello es de justicia, que la obra *Nombres geográficos de México*, de don Antonio Peñafiel (Méjico, 1885) me dió alguna idea del método analítico que debía seguir en mi trabajo, y que otros muchos ensayos de verdadera descomposición elemental de palabras sueltas de ese idioma, me han animado y fortalecido mi parecer en el vocabulario de NAHUATLISMOS DE COSTA RICA que á los entendidos presento.

Trabajos pequeños de explicación de voces nahuas, imperfectos y errados todos, entre los que debo citar como más dignos de leerse los del sabio matemático y astrónomo salvadoreño Doctor don Santiago I. Barberena, me han confirmado en la idea que tengo de la utilidad y necesidad de un estudio especial de los NAHUATLISMOS corrientes en el español común de cada una de las repúblicas hispano-americanas, comenzando por Méjico y concluyendo por Chile y la Argentina.

¿Demuestra la existencia de palabras de origen mejicano en todos los países conquistados y poblados por España, Filipinas incluso, dominación más ó menos duradera de la pujante raza azteca?

No, precisamente, y hasta tengo la idea de que la mayor parte de esas sonoras voces nahuas fueron traídas de Méjico á los países del Centro y Sur América, por los españoles mismos que entendieron acaso que por medio de esa lengua se harían comprender de los otros pueblos que



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

sucesivamente fueron visitando, sometiendo y poblando de Norte á Sur.

Hay más: como al indígena se le hiciera difícil ó le fuera repugnante aprender nuestro idioma, seguramente los conquistadores, muy interesados de otra parte en hacerse entender por aquéllos, hubieron de apropiarse el Nahuatl, antes y de preferencia que cualquier otra de las lenguas que en Méjico se hablaban, y con ello adoptaron las muchas voces, hoy de uso corriente en estos países, que fueron llevando y dejando por doquiera que su indomable y alta empresa de la conquista los conducía.

En las cartas y relaciones que hacían de sus viajes y descubrimientos las empleaban á cada paso, ya como ilustración de cosa desconocida al europeo y usada por el indio americano, ya simplemente como palabras adoptadas de hecho con referencia á estos países.

Citaré sólo en mi apoyo algunas frases, tomadas al paso, de la "Relación hecha por el Licenciado Palacio al Rey D. Felipe II, en la que describe la provincia de Guatemala, las costumbres de los indios y otras cosas notables:" "...quitábanle al tal marido el *maxtli* ó pañetes"....."otros dos géneros de árboles que se llaman *sícaras* y *zapotes*" (*xicalli*, *tzapotl*)....."cuentan estos naturales el cacao por *contles*, *xiquipiles* y cargas"....."Allende del cacique y señor natural, tenían un Papa que llamaban *Tecti*" (*teuctli*)....."unos pájaros que hay en esta tierra que llaman *quetzales*"....."hacían grandes *mitotes* y fiestas"....."y traían á los que habían de sacrificar con muchas plumas y *chalchivites*"....., etc., etc., que sería enojosa la larga cita en mi descargo.

Ahora bien, como los comentadores y anotadores de tales documentos, no siempre han sido nahuatlistas, y de ello nos da prueba el erudito y malogrado Licenciado don León Fernández en las notas á esa misma *Relación* que tomada de la *Colección de Muñoz*, tomo XXXIX, inserta con aclaraciones críticas del Dr. A. von Frantzius, en el primer volumen de su valiosísima publicación *Documentos*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

para la *Historia de Costa Rica*, donde comete varios errores de interpretación y cita como verdades otras no menos evidentes equivocaciones de autores diversos, cosa en que él no pecó, pues confiesa su ignorancia del Nahuatl, he pensado que el análisis y explicación de estas palabras nahuas del habla común de los costarricenses será trabajo de alguna utilidad.

Por otra parte, la Real Academia de la Lengua Española, que ya incluye tantas voces llamadas por ella unas veces *mejicanas*, otras *americanas* y á otras expresamente *caribes*, ha errado en la transcripción, significado y composición de muchas de ellas, como le pasa en el primer extremo respecto de *tepeizquite* (v. e. v. en el texto), en cuanto al segundo en *cancha* por *cacalote*, y por lo que hace al tercero en *cidracayote* y *tabanco* (v. e. v.).

Así es que, dejando las que no se usan en Costa Rica, incluyo en mis NAHUATLISMOS algunas que están ya en el *Léxico Académico* y que son comunes á otros países de habla castellana, como *anacahuíta*, *banana* y *banano*, *cacao*, *caimán*, etc., con el fin de rectificar algún falso concepto.

Como esta obrita es un mero ensayo no entro en argumentos críticos por ahora, y sólo aspiro á que personas más entendidas en la materia, amplíen y completen mi pensamiento.

Debo advertir, para terminar esta parte de la introducción, que he procurado poner los nombres técnicos de animales y plantas,—aunque es algo dudosa su exactitud por el atraso de tales estudios con relación á estos países,—siempre que he podido hallar referencia de algún valor á ellos, y cuando no, los he dejado en blanco, para que el que más sepa supla el defecto.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

II.

DE LA DERIVACIÓN Y CAMBIOS DE LAS PALABRAS MEJICANAS AL PASAR AL CASTELLANO.

Bien entendido que al tratar de palabras mejicanas me refiero aquí solamente á las nahuas ó aztecas, y hecha esta aclaración conviene saber cuál era la extensión lingüística de esa raza.

Según el Profesor D. G. Brinton, de Filadelfia, EE. UU. de N. A., el GRUPO CENTRAL de lenguas americanas comprende:

- 1.—Tribus *Uto-Aztecas*;
- 2.—*Otomíes*;
- 3.—*Tarascos*;
- 4.—*Totonacos*;
- 5.—*Zapotecas y Mixtecas*;
- 6.—*Zoques y Mixses*;
- 7.—*Chinantecas*;
- 8.—*Chapanecas y Mangués*;
- 9.—*Chontales y Popolucas, Tequistlatecas y Matagalpas*;
- 10.—*Mayas, y*
- 11.—*Huaves, Subtiabas, Lencas, Xincas, Xicaques, Caribes, Mosquitos, Ulías, Ramas, Payas y Guatusos.*

XAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

De la primera FAMILIA, Uto-Azteca, se desprenden las tres grandes ramas siguientes:

- a) *Ute ó Shoshona;*
- b) *Sonora, y*
- c) *Nahuatl.*

Esta última RAMA, que es de la que tratamos, se subdivide en las secciones que van á continuación:

- I.—*Alahuilac*, ó Río Motagua de Guatemala;
- II.—*Azteca*, del valle de Méjico;
- III.—*Cuitlateca*, Sur y Oeste de Michoacán;
- IV.—*Meztitlateca*, sierra de Meztitlán;
- V.—NICARAO, Nicaragua, entre el Gran Lago y el Océano Pacífico;
- VI.—*Pípiles*, costa del Pacífico de Soconusco y Guatemala;
- VII.—SEGUAS, cerca de la Laguna de Chiriquí;
- VIII.—*Tezcuca*, valle de Méjico;
- IX.—*Tlascal*, al Este del mismo, y
- X.—*Tlascalteca*, en el Salvador.

Ahora bien, según esta división etnográfico-lingüística, sólo tenemos que corresponde á Costa Rica la variedad *Segua* ó *Sigua*, que en la lengua de Terraba significa *extranjero*, y sabido es que todos los idiomas del Sur de este territorio, incluso el perdido *Guaimí*, á saber, *Boruca*, *Bribri*, *Cabécar*, *Térraba*, *Tiribí* y *Tucurrique* pertenecen á la rama CHIBCHA ó MUISCA del Norte de la actual Colombia; que el *Güétar*, *Mangue* y *Orotino* son dialectos del CHAPANECO y que el *Guatuso* del Noroeste, de la undécima división del grupo central, es una de aquellas lenguas que aunque mejicanas no tienen nada de azteca ó nahua.

Si es la actual Costa Rica, punto más estrecho del Istmo que enlaza ambas Américas, el nudo central de las migraciones americanas, y los *Dorasques*, *Guaimíes* y *Talamancas* nos llevan hacia el Sur y los *Güétares* y *Choro-*



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

tegas nos conducen al Norte, sin que deje de haber aquí representantes del *Maya* y de otros por el centro y Nordeste, natural es inducir cómo los conquistadores *aztecas*, á quienes los españoles hallaron establecidos en pacífica posesión del país á principios del Siglo XVI, y luego los mismos conquistadores europeos, trajeron aquí lengua y civilización mejicanas.

Sus tradiciones, sus fiestas, su cerámica, sus huacas y las *voces numerosas* de esa estirpe que en su castellano común encontramos lo demuestran á la sociedad.

Todavía conserva el nombre de *Mejicanos* una parte central entre el valle de Turrialba y el territorio de Talamanca, á quien dió nombre extremeño castellano acaso don Juan de Ocón y Trillo, Gobernador de la colonia, ó su Lugarteniente y Comandante del Real de Viceita, don Diego de Sojo, extremeño también.

Es lo cierto que por una ú otra razón tenemos en Costa Rica nombres de lugares como TEMPISQUE (*tentli + pixoa + qui*), PARISMINA (*palli + itzli + mina*), etc. y los de plantas y animales, objetos y acciones comunes que registramos en el texto de esta obrita, que son á todas luces *nahuas*, *aztecas* ó *mejicanos*.

Y así como los *Mexica* tomaron del español y hasta construyeron según el carácter de su muy sonoro y sintético idioma palabras que les hacían falta con las que tenían y les eran propias, como puede verse en *ahuacaazcite*, *ángel* (pl. *angelome* y *angelotin*), *apatzcalvino*, *azcitechihqui*, *azcitechomiltl*, *azcitechonttli*, *azciteyo*, *azcitenamacac*, *calçaschiua*, *calçaschiuhqui*, *calçascocopina*, *calçasyylpia*, *calçasixcuepacopina*, *calçastotohcopina*, *calçastotoma*, *calçastia*, *camaixquemiltl*, *camisacopina*, *camisatia*, *campanachihqui*, *campanayollotli* y mil más que tengo coleccionadas para una obra posterior, así los españoles tomaron del Nahuatl voces expresivas de ideas nuevas para ellos ó que les parecieron más bellas y apropiadas que las que les daba el castellano.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Pero al tomar esas voces las alteraron más ó menos considerablemente,—siendo digno de advertirse que ya de suyo había en Méjico dos especies de habla, la del erudito y la del vulgo, como sucedía en Roma con el latín y como pasa y ha pasado siempre con todos los idiomas,—y de ahí las diferencias que entre ellas y las dicciones originales se observan.

Bastaráme citas, como muestra de estas alteraciones, algunos nombres propios de lugares mejicanos, según los trae Clavigiero:

De *Tlacopan* se formó Tacuba; de *Aculman*, Oculma; de *Otompan*, Otumba; de *Huexotla*, Guajuta; de *Tepeyacac*, Tepeaca; de *Quauhtemallan*, Guatemala; de *Huitzilopochco*, Churubusco; de *Cuētlachtlan*, Cotasta; de *Tlaximaloyan*, Tajimaroa; de *Quauhnahuac*, Cuernabaca; de *Teōitztla*, Tistla; de *Huaxyacac*, Oajaca; de *Tochtlan*, Tustla, de *Amaguemetan*, Mecameca; de *Itzocan*, Izúcar; de *Atlixco*, Atrisco; de *Quecholac*, Quechula; de *Teochiapan*, Chiapa ó Chiapas; de *Tecalco*, Tecale; de *Ihualapan*, Iguala; de *Xoconochco*, Soconusco, etc., etc., etc.

Esto explicará fácilmente las alteraciones que de la palabra original ofrecen las que analizamos en el texto, y que son tales, á veces, que cabe duda en la relación que entre sí tengan la primitiva y la derivada.

Mas ¿qué de nuevo puede ello ofrecer á los que estamos acostumbrados á ver que el griego κεφαλή ó κύβη es el latín *caput*, italiano *capo*, gótico *haubith*, alemán *haupt*, inglés *head*, ó sea nuestra *cabeza*, en Costa Rica, vulgar y despectivamente, *jupa*?

Hay, sin embargo, alguna ley de derivación que seguir á este respecto en las voces *nahuespañolas*?

Sí la hay, y vamos á indicar sus principales cánones:

1º—Carece el idioma Nahuatl,—que propiamente no tiene más que diez y seis letras como el antiguo alfabeto latino,—de las labiales suave y aspirada *b*, *f*, de las suaves dental y gutural *d*, *g*, (*gue*), de la palatal aspirada *j*, de la

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

ll (mojada), *ñ*, *r*, *rr*, *s* y *v*; pero en la derivación aparecen todas éstas conforme á la ley de trasformación fónica de Grimm, á saber: de *pacyani*=baquiano, de *quauhpinolli*=guapinol, de *xiuhquilitl*=jiquelite, de *chilli* (chil-li)=chillarse, de *chololtecatl*=chorotega, de *palanqui*=aparrangado, de *xaltoçan*=taltusa, de *huitzcoyolli*=viscoyol, etc.

2º—Pronunciándose la *ç* y la *z* del original nahua como *s*, letra que no existe en aquel idioma, ésta ha venido de aquéllas, ó de *x* ó *ch*, como sucede en *posol*, *Guanacaste*, *cospol* y *tapesco*, oriundas respectivamente de *poçolli* (?), *quahnnacastli*, *coxpul* ó *coxpul* y *tlapechco*.

3º—Los sonidos especiales del Nahuatl que se trascriben por *tl* y *tz* se han cambiado regularmente en *t* y *z*, v. gr.: *tlapatl*=tapate, *tzapotl*=zapote. A veces sin embargo, se cambia *tl* en *cl* ó *cr*, y *tz* en *ch*, por ejemplo: *tlacotli*=claco, *citlacat*=cicraca y *tzinoac*=chino, china, rechinarse.

4º—Las finales de sustantivo y adjetivo *tl*, *ti*, *c* y otras se pierden de ordinario, pero á veces la primera se hace *te*, p. e. *mecatl*=mecate, así como casi siempre le pasa lo mismo á la sufija *tli*, como *ayotli*=ayote.

5º—Siendo en realidad las tres vocales llenas *a*, *e*, *o* las únicas propias del Nahuatl, son indiferentes la *e* y la *i*, la *o* y la *u* respectivamente, y se observa en la derivación la tendencia á preferir la *i* y la *u*, como se ve en *tiquisque*, *cucucho*, etc.

Por lo demás y fuera de que estas reglas no pueden ser invariables, sujetas como están á condiciones tan diversas y varias, fácil será siempre comprender los cambios y alteraciones principales en la derivación del Nahuatl al Castellano, para quien no sea del todo ajeno á los estudios filológico-etnográficos.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

III.

DE LAS PARTÍCULAS DEL NAHUATL.

Antes de entrar en el examen de las diversas clases de raíces que el Nahuatl contiene, cuestión que puede guiar á los que á este estudio se dediquen respecto á los *Nahuatlismos* usados en los diversos pueblos hispanoamericanos, me parece indispensable noción la de las partículas, elemento tan movedizo como importante en esta lengua de aglunitación é interpolación, las cuales dividiré en *separables é inseparables* y estas últimas en *prefijas, interpolares y sufijas*.

Creo que por este método he de llegar al fin que me propongo, cual es el de averiguar la verdadera composición y naturaleza de la lengua azteca, que si no es cosa al parecer indispensable en este breve tratado, por lo menos conducirá á su perfecta inteligencia y crítica, y dará razón de las derivaciones.

A.

Partículas separables.

Considero en el Nahuatl como verdaderas palabras de significación propia las que designan *sér, cualidad ó*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

acción, ó lo que es igual y más cierto en este idioma que en otro cualquiera, llamo partículas SEPARABLES los PRONOMBRES de todo género que se emplean aisladamente, los NUMERALES, los ADVERBIOS, las CONJUNCIONES, las INTERJECCIONES y los NEXOS de comparación; porque todos ellos entran en la formación del concepto acabado de las palabras simples ó compuestas, invariables ó variables, á que se juntan en la frase.

Creo que la explicación de esas partículas facilitará en mucho la inteligencia de las *prefijas*, *interpolares* y *sufijas*, que más íntimamente entran en la síntesis oral nahua, y que el paso de éstas á las verdaderas raíces *verbales* ó *nominales* será sumamente sencillo.

I. PRONOMBRES Y SUS SEMEJANTES.

1º Personales.

NEHUATL=yo, y *nehua*, *ne* y reverencial *nehuatzin*, raíz primitiva *ne* ó *ni* y mejor *n*, que implica reflexividad y sustancia, según se ve en los nombres y verbos á que se prefija, como es *neauiltizli*=placer que se da uno mismo, *netlalolo*=se corre, uno corre; oposición, como en la frase *auh in ne*=mas al contrario, y lugar en que se está como en *nican*=aquí. *Ua* indica posesión y rotundidez; la sufija reverencial *tzin* por *tzintli*=base, asiento, expresa cariño, respeto, consideración.

TEHUATL=tú, y *tehua*, *te*, *tehuatzin*, raíz *te*, que envuelve la idea de persona, según se ve en las formas complementarias verbales, como *niteitta*=yo veo á alguno, á alguien; *nictemaca*=yo doy á una persona; y además señal y diferencia, como en las derivadas verbales *tecomatl*=taza, vaso á diferencia de *comalli*,

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

y también gran cantidad como *niltatecucchoa* = yo golpeo ó muelo mucho algo.

YEHUATI.=él, ella, y *yehua*, *ye*, *yehuatzin*, raíz *ye*, que no es otra cosa que el numeral *ye* ó *ei*=tres, es también imperativo del verbo *ca*=*ser*, como el *yhi* hebreo=*sea*, y á la vez adverbio de tiempo *ye* ó *ya*=ya.

—Á propósito de *ye*, estos pronombres en su forma constructa *ni*, *ti*, *i* y sus plurales no difieren gran cosa de *ani*, *atta*, *hi*, etc., de la sagrada lengua de Israel.

TEHUANTIN=nosotros, nosotras, y *tehuan*, *tehuantzitzin*, raíz *te*, como la de tú, que con el signo del plural, se explica por aquella misma.

AMEHUANTIN=vosotros, vosotras, y *amehuan*, *amehuantzitzin*, raíz compuesta *an*, de *ana*=crecer, y que tiene relación con el *mo*, posesivo de segunda persona singular, más el signo de plural.

YEHUANTIN=ellos, ellas, y *yehuan*, *yehuantzitzin*, raíz *ye*, que es la misma del singular pluralizada.

2º Indefinidos.

ACA=alguno, alguien, forma constructa de *acatl*=caña, junco, ó bien, *a*=no + *ca*=ser ó estar, es decir, persona no presente; plural, *acame*.

CEQUI=uno, alguno, forma adjetiva en *qui*, que es relativo terciopersonal, del numeral *ce*=uno; plural, *cequique*.

3º Distributivos.

CECEYACA ó CECENYACA=cada uno, cada una, compuesto de *ce*=uno, reduplicado + *yacatl*=filo, punta, nariz y por extensión individuo.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

4º *Articular conjuntivo.*

IN=el, la, equivalente á nuestro artículo determinante: *in calli*=la casa; *in nopiltzin*=(el) mi hijo; *in Pedro*=(el)Pedro, etc. Parece la voz terciopersonal *i*=él, ó demostrativo *i*=esto; tomada del verbo *yauh*=ir, significaría el movimiento que produce en el discurso.

5º *Demostrativos.*

I=esto, es el mismo pronombre terciopersonal constructo, y añadido á él en forma nuda, *nehuatl i*, dice *éste*, *ésta*.

O=eso, aquello, forma constructa de *otli*=vía, camino, parte del adverbio *oc* que con significación de *otro* entra en la formación de los numerales y en la construcción del comparativo; en *yehuatl o* significa ése, aquél, ésa, aquélla.

ININ=éste, ésta, plural *iniquéin*, raíz reduplicada *in* del articular conjuntivo, y que es la misma *i* del de tercera persona y demostrativo primero.

INON=ése, ésa; aquél, aquélla, plural *iniquéon*, donde sin diferencia del primer elemento del anterior se ve en la terminal el *o*=eso, aquello, y también la forma constructa *on* de *ome*=dos, donde resalta la idea de *otro*.

6º *Interrogativos.*

AC, *aqui* ó *aquin*? =¿quién? plural *aquique*? forma del verbo *ca*=ser, que es también terminal de adjetivos en que expresa la atribución de la calidad, y entra además en adverbios de lugar.

CATLI, *cattle* ó *cattlein*?=¿dónde (está) él? plural *cattique*, *cattleime* ó *cattleique*? es el mismo verbo *ca*, como adverbio de lugar y como terminal de los de modo,

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

más la fonética desinencial *tl* que implica cosa ó sér.

TLE, *tlein?*=¿qué, qué cosa? es simplemente esa misma *tl* como articular de cosa, según se halla en *tla*, inicial, intercalar y final equivalente siempre á nuestro neutro *lo*.

II. NUMERALES Y SUS AFINES.

CE, *cen* ó *cem*, ante vocal, *m* ó *p*=uno, parece un recorte radical del verbo *cea* ó *cia*=querer, ó bien el sustantivo *cell*=hielo, porque es uniforme y uno, ó acaso implique la idea de *centli*=espiga de maíz ó mazorca seca.

OME, con terminación de plural, raíz *o*, que parece ser la verdadera idea=*dos*, contiene la significación primitiva del demostrativo *o*=eso, aquello, que va envuelta en el adverbio *oc*, y según se verá luego implica repetición, y ello no se opone al concepto radical de *otli*=camino, ni al de la prefija de tiempo pasado *o* de perfecto y pluscuamperfecto.

YE, *ci=tres*, es forma pronominal personal de tercera persona, y también adverbio de tiempo que corresponde á nuestro *ya* ó así, por *está bien*, *basta*, y aun el sustantivo *yetl*=aroma, perfume, *tabaco*.

NAUI=*cuatro*, es voz compuesta de *cuatro* sonidos, que contienen las dos raíces: *na*, que también significa por sí sola ese numeral y *ui*, que expresa *doblez* (de los dedos?), convexidad, aunque siendo *auitl*=tía, con el posesivo *no*=mí (mío), pudiera el todo *nauí* hacer alusión al dedo gordo, pulgar, de la mano con que se cuenta bajando ó *encorvando*, ó mejor acercando (*nauac*=cerca) los otros cuatro á la palma, según se explica por la voz siguiente.



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA,

MACUILLI=*cinco*, compuesto hierofónico de *maïtl*=mano + *cuilia* (reverencial de *cui*=estimarse)=tomar una cosa, apropiársela, ó acaso de *cuiloa* (*cui* + *iloa*) =escribir, pintar, lo que en el primer caso expresaría *puño*, mano cerrada ò *encogida*, y sería en el segundo, representación gráfica de la misma. Es este número la *semibase* del sistema numérico de los nahuas, según veremos luego, y por esta razón, se emplea en su lugar y en composición con los cuatro *digitos* (dedos) anteriores y luego con los grandes grupos, el advervio *chico*=de través, al revés, mal, irregularmente, de un modo desigual, de mala gana; de lado, parcialmente, á *medias*, para indicar la mitad de los dedos de ambas manos, *matlactli*, ó la cuarta parte de los de manos y pies, *campoalli*, la cuenta completa, ó sea *veinte*.

CHIQUACE=*seis*, CHICOME=*siete*, CHICUEI=*ocho* y CHICONAUI=*nueve*, compuestos respectivamente de *chico* por *macuilli* y los cuatro numerales primeros.

MATLACTLI=*diez*, compuesto hierofónico de *maïtl*=mano + *tlactli*=busto, parte superior del cuerpo (los dedos de ambas manos, puestas acaso sobre el pecho, según se desprende del nombre *caxtollí*, que veremos en seguida), la última de las cuales se forma de *tla*, articular de cosa + *icac*=estar de pie, erecto.

MATLACTLI ONCE=*once*, MATLACTLI OMOME=*doce*, MATLACTLI OMEI=*trece*, MATLACTLI ONNAUI=*catorce*, formados á su vez y sucesivamente del equivalente de *diez* y las cuatro primeras cifras con prefiija *on* como conjuntiva, que otras veces expresa distancia por el demostrativo *o*=eso, aquello, y en ese sentido entra en *ompa*, *oncan*=allí, allá, y es mero nexa eufónico y de elegancia con los personales prefijos, como en *nocontlaçotla in nomach*=amo á mi sobrino, por *nicntlaçotla in nomach*, que significa exactamente lo mismo.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

CAXTOLLI=*quince*, tercer grupo numérico ó *sesquibase* del sistema decimal azteca, voz compuesta de *caxitl*=taza, escudilla + *toloa*=bajar, inclinar, y que acaso indique en la acción de contar el encoger un pie, analizando *ca*=ser ó estar + *ixitl*=pie (compuesto á su vez de *ic*=con + *xiotl*=lanzadera).

CAXTOLLI ONCE=*diez y seis*, CAXTOLLI OMOME=*diez y siete*, CAXTOLLI OMEI=*diez y ocho*, CAXTOLLI ONNAUI=*diez y nueve*, repiten con las cuatro primeras cifras lo que ya hicieron *chico y matlactli*.

CEMPOALLI=*veinte*, cuarto grupo numérico ó *doble base* del sistema, dicción compuesta de *ce* (con *m* eufónica ante *p*)=*uno* + *poalli* por *tlapoalli*=contado, enumerado, referido, expuesto, dicho, leído y también historia, cuento ó *cuenta*, del verbo *poa*=ser orgulloso, altivo, contarse, que nace de *potli*=semejante (*homogéneo*) (v. *pochote* en el texto), es decir, los veinte dedos, el completo de pies y manos, que también se dice *ipilli* en composición, con el mismo sentido.

—Los demás números hasta 400, se construyen en Nahuatl así: *cempoalli once*=20 + 1, *cempoalli omome*=20 + 2, y sucesivamente 20 + 3, 20 + 4, 20 + 5, 20 + 5 + 1, 20 + 5 + 2, 20 + 5 + 3, 20 + 5 + 4, 20 + 10, 20 + 10 + 1, 20 + 10 + 2, 20 + 10 + 3, 20 + 10 + 4, 20 + 15 (*cempoalli oncaxtollí*), 20 + 15 + 1, 20 + 15 + 2, 20 + 15 + 3, 20 + 15 + 4, 2. 20 (*ompoalli*), y después de agregar las anteriores hasta 49, 2.20 + 10=50, 2.20 + 15=55, 3.20 (*eipoalli* ó *epoalli*), 3.20 + 5, 3.20 + 10, 3.20 + 15, 4.20 (*nauhpoalli*), 4.20 + 5, 4.20 + 10, 4.20 + 15, 5.20 (*macuilpoalli*), y luego, construídos los intermedios por el procedimiento anterior, 6.20, 7.20, 8.20, 9.20, 10.20 (*matlapoalli*), 11.20 (*matlactli oncempoalli*), 12.20, 13.20, 14.20, 15.20 (*caxtolpoalli*=300), 16.20, 17.20, 18.20, 19.20 (*cax-*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

tolli onnauhoalli) que es 380, al cual se agregan las primeras diez y nueve cifras, y después

CENTZONTLI=400, quinto grupo numérico ó *base cuadrada* (20^2) de este admirable sistema, voz compuesta de *ce* (*n* eufónica)=uno + *tzontli*=cabellera ó manajo de yerba, al cual se agregan los anteriores y se prefija *ome, ei*, etc. para $2 \times 400 = 800$, $3 \times 400 = 1200$, etc. hasta 19×400 (*caxtolli onnauhtzontli*=7600) y así combinando éste con las 399 cifras anteriores á *centzontli* llegaremos á 7999=*caxtolli onnauhtzontli ipan caxtolli onnauhoalli ipan caxtolli onnau*, es decir, $19 \times 400 + 19 \times 20 + 19$, ó lo que es lo mismo $(15 + 4) 400 + (15 + 4) 20 + 15 + 4$, con que se llega á

XIQUIPILLI=8000, sexto grupo numérico ó *base cúbica* (20^3) del sistema complicadísimo y perfecto que estudiamos, compuesto que significa alforja, morral, saco, bolsa (v. en el texto *huachipil, cuchipil, chiquipil*), y al cual se prefijan los principales numerales ya vistos, formando *cenxiquipilli*=8000, *cempoalxiquipilli*=20.8000=160000, *centzonxiquipilli*=400.8000=3200000, *cempoaltzonxiquipilli*=20.400.8000=64000000, y así hasta llegar á 1 279 999-999, número que se expresa de este modo: *caxtolli onnauhoaltzonxiquipilli ipan caxtolli onnauhtzonxiquipilli ipan caxtolli onnauhoalxiquipilli ipan caxtolli onnauhxiquipilli ipan caxtolli onnauhtzontli ipan caxtolli onnauhoalli ipan caxtolli onnau*, es decir:

(15 + 4)	$20 \times 400 \times 8000$	=	1216000000
(15 + 4)	400×8000	=	60800000
(15 + 4)	20×8000	=	3040000
(15 + 4)	8000	=	152000
(15 + 4)	400	=	7600
(15 + 4)	20	=	380
15 + 4		=	19

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

que, comenzando por las unidades más bajas, da la serie siguiente: $19 + 19 \times 20 + 19 \times 400 + 19 \times 8000 + 19 \times 20 \times 8000 + 19 \times 400 \times 8000 + 19 \times 20 \times 400 \times 8000$, ó lo que es lo mismo, simplificando con los exponentes: $19 + 19 \times 20 + 19 \times 20^2 + 19 \times 20^3 + 19 \times 20^4 + 19 \times 20^5 + 19 \times 20^6 = 19 (1 + 20 + 20^2 + 20^3 + 20^4 + 20^5 + 20^6) = 1279999999$, lo que ofrece una idea clara del procedimiento matemático seguido por el culto pueblo azteca.

Para contar los diversos objetos úsanse diversas sufixas con los numerales expresados:

—*tetl*=piedra, para indicar los objetos redondos, pequeños, pulidos, v. gr.: *centetl xochiqualli*=un fruto, y así *ontetl*=dos, *yetetl*=tres, *nauhtetl*=cuatro, etc.

—*tlamantli*=cosa (de *tla* + *mani*=ser ó estar, ó bien de *ma*=coger, capturar) para objetos pares, iguales ó diferentes: *ontlamantli cactli*=un par de zapatos, *cates* (v. e. v. en el texto).

—*olotl*=carozo, mazorca sin grano, para granos, espigas, plátanos, pilares, etc., y que de 20 hasta 39 se convierte en *tlamic* (*tla* + *mitl*=flecha + *c*) y después vuelve á *olotl*.

—*pantli*=bandera ó señal, para expresar filas, surcos, muros, etc.

Además, cuando se cuenta por veintenas el *cem-poalli* muda en el numeral correspondiente y *tecpan-tli*, si se trata de personas, diciendo *cetecpan-tli*, *ontecpan-tli*, *etecpan-tli*=20, 40, 60 personas; en *ipilli*, ya indicado por referencia, si se habla de vestidos, esteras, papeles, panes ó galletas, tortillas, y en *quimilli*, son relación á vestiduras solamente.

Para terminar con los numerales debo agregar que se emplea:

Oc ce, *oc ome*, etc., para significar *otro*, *otros dos*, etc.; *Cecen*, *oome*, por *de uno en uno*, *de dos en dos*;

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Im ome ce, im ei ce, por *de dos uno, de tres uno*;

Ceccan, occan, yexcan, por *un lugar, dos lugares, tres lugares*;

Ceppa, oppa, yexpa, nappa, por *una, dos, tres, cuatro veces*;

Oc ceccan, etc., por *en otro lugar*;

Oc ceppa, etc., por *otra vez*;

Cececcan, etc., por *en cada lugar*;

Ceceppa, etc., por *cada vez*;

y aun, prefijando á estos dos últimos *oc*, se tendrá:

Oc ceceppa, oc cececcan=en cada lugar ó vez más, cada dos veces ó lugares más, etc.;

Ceppa ixquich (*todo*, de *ixtli* + *quiça*=*ixquiça*=ir sin cesar de un lado á otro), *oppa ixquich*, etc., indican *un tanto, dos tantos*, etc., y son de igual formación.

Imomeixtin, imeixtin, etc.=los dos enteros, todos tres, etc.

III. ADVERBIOS.

1^o De lugar.

ACAN=en ninguna parte, formado de *a* privativa, por *amo* =no + *can* (v. e. v.).

AUIC=en uno y otro lugar, de *a* privativa + *uic*=aquí, hacia aquí.

CAN, *canin* ó *campa*=donde, en un lugar, siendo el primero una transformación eufónica de *ca*, partícula ligativa, de que hablaré en su lugar; preposición adverbial que significa: por, con, por medio de; conjuntiva separable, en sentido de: ya, ciertamente, porque, pues, y finalmente verbo *ser* ó *estar*. Expresa, como sufija, lugar, tiempo y parte, v. gr.: *tlax-*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

calchiuhcan=panadería, *qualcan*=á tiempo, oportunamente, *miecan*=en muchas partes, *nauhcan xeliuhlica*=está dividido en cuatro partes, y en los nombres geográficos, como *Amaquemecan*, *Colhuacan*, *Michuacan*, etc. Las otras dos formas son compuestas de ésta y de *in*, articular conjuntiva, la una, y la otra de la sufija *pa* ó *pan*, que significa *á*, *en*, *sobre*, y expresa la idea de *vez*, v. gr.: *Mexicopa itztiuh*=él va á Méjico, *nonicpa xihuallachia*=mira hacia mí, etc., ó en los numerales *ceppa*, *oppa*, *amolapohualpa*=incontable número de veces.

CECNI= en otra parte, que con la sufija participial *ni* viene de *ce*=uno + *ic*=en, hacia, es decir, en cierto lugar.

ICI, *iz*=aquí, que es un recorte de *iça*=despertar, levantarse, y en que se ve el demostrativo *i*=esto, con igual relación que el adverbio *hic* y el pronombre *hic* del latín.

NECOC, *nenecoc*=de dos lados, por dos partes, el primero compuesto de *ne* + *ic* + *oc* (v. *nehuatl*, *cecni*, *oc ce*), y el segundo formado de aquél por reduplicación de la primera sílaba.

NEPA=allí, de allí, por allí, compuesta de *ne* (v. *nehuatl*) y *pa* (v. *campa*).

NICAN=aquí, compuesto de *no* + *i* + *can*, como quien dice "lo junto á mí," que también corresponde á *niz* (*no* + *iz*).

NOUIAN=por todas partes, que también se dice *nouiampa*, y parece formado de *oui*=difícil, peligroso + *yauh*=ir, con *n* local prefija y sufija.

OMPA, *oncan*=allí, de allí, por allí, como *uepa*, en que la sílaba *on* está por *o*=eso, aquello.

UECA=lejos, y también *uecapa*, es con terminal locativa *ca* la raíz de *uei*=grande, reduplicada en *ueue*=viejo, grande en edad, y expresa la idea de longitud, distancia.



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

2º De tiempo.

ACHTO, *achtopa*=desde luego, primeramente, contiene la desinencia *to* de los verbos que significan *ir*, iterativos, de pretérito *perfecto*, como se ve en *onitlapoato* =yo fui á leer, más *pa* en la segunda forma, y es su primer elemento *ach*, que significa duda y á veces negación, ó *achi*=un poco, poca cosa, casi, que adverbialmente se usa en estas otras formas: *achca*, *achtza*, *achtzan*=á menudo, frecuentemente; *achic*=poco há; *achica*, *achchica*, *achichican*=continuamente, sin cesar; *achin*=bien, como es menester; *achitonca*, *achitoncauittl* y *achitzinca*, *achitzincauittl*=un momento, un instante; *achtotipa*=desde luego, y otras construcciones semejantes.

AIC=nunca, jamás, voz compuesta de *a* por *amo*=no + *ic*, ya explicado.

AOCMO=ya no más, nunca más, parece la negación *amo* con intercalar *oc* en sentido de otro, otra vez.

AXCAN=ahora, con sufija *can*, ya explicada, raíz primaria *aci*, tal como se halla en *axcaittl* ó *axcattl*=bien, propiedad, haber, dominio, como quien dice: lo presente, lo actual, ó bien elevando un poco el concepto filosófico del instante fugaz de la actualidad, llegaríamos á *a* por *amo*=no + *ixtli*=faz, superficie, extensión, es decir, lo que pasa constantemente.

AXCAMP=al instante, en seguida, es una derivación del anterior con sufija *pa*=de, en, por.

CEMICAC=siempre, parece compuesta de *cem*=uno + *icac*=estar en pie, erguido, ó de *ica*=en cierto tiempo, alguna vez, con la idea de unidad prefijada y *c* sufija de lugar *en*, esto es, "en uno y todo el tiempo."

ICUAC ó *iquac*=entonces, cuando, correlativamente á otra acción, forma de *iquani*=extraviarse, alejarse, compuesto de *i* por *yauh*=ir + *quaitl*=cabeza, cima, ápice + *c*=en.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

YE ó *ya*=ya, igualmente de *yauh*=ir.

YEPPA=en otro tiempo, antiguamente, no es otra cosa que el numeral iterativo *yexpa*=tres veces, con referencia á *antes de ayer*, y con relación también á *ye*=ya, según se puede ver en la construcción sintáctica de esta frase; *in ayamo pēhua inin cemanahuatl*, YEPPA *moyetztica in totecuiyo Dios*=cuando aun no había comenzado el mundo, *ya entonces* existía nuestro señor Dios.

MUCHIPA=siempre, constantemente, con sufixa *pa* que indica vez, forma este adverbio la voz *muchi* ó *mochi*=todo, la cual es compuesta de *mo*, terciopersonal genérico + *otli*=camino + *chi*, que también se halla en la forma *chipa*=hacia, á, sobre, cosa que hace recordar el castellano "en toda vía," todavía, que el italiano dice *tuta via*, el inglés *always*, con igual idea.

MUZTLA, *mostla*, ó *muztlatiz*, *mostlatiz*=mañana, donde la segunda forma es futura de *mostlati*=aguardar, llegar á mañana, voz compuesta de *mo*, terciopersonal + *iz*=aquí, de aquí, que expresa futuro + *lla*, pronominal abundancial por *tlan*. La idea de aguardar, que es la misma que se contiene en el *manè* latino, se halla en este adverbio nahua.

NIMAN=en seguida, es una transformación fonética sustancial de *iman* ó *imman*, que á su vez es el participio con articular *in mani*, de *ma*=coger, cazar, alcanzar, como quien dice "lo que está al alcance." Por otra parte *ima*=su mano, expresa lo mismo.

OC=todavía, aun, es decir, además, es la voz que entra en composición con los numerales diversativos *oc ce*, *oc omc*, etc., y nada otra cosa que la raíz *o* de *otli*=vía + *c* por *ca*=en, sobre, es decir, en camino, en vía, con que también se expresa contrariedad, oposición, como en latín *invius*, -a, -um; facilidad como *obvius*, -a, -um; persistencia como *pervius*, -a, -um, etc.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- QUIN=poco ha, recientemente, transformación del pronominal conjuntivo *qui*, empleado también como desinencia de pretérito y además como sufija de imperativo, subjuntivo y optativo, en el sentido de venir, v. gr.: *ma xitlapoqui*=ven tú á leer.
- TEOTLAC=de tarde, después de *puesto el sol*, parece una circunlocución de *Tonatiuh*, el dios de la luz, del calor (*tona*), pues se dice en Nahuatl: *aquí in tonatiuh*=el sol se pone, y de ahí al adverbio por *teotl*=dios + *tl*, articular + *ac* por *aquí*=irse.
- TLACA=de día, adverbio de forma modal con sufija *ca*, opuesto á *yohualtica*=de noche, donde *tla* indica cosa, ser, acción, vida.

3º De cantidad.

- AQUEN=nada, lo contrario de *muchi*, voz compuesta de *a* privativa + *quen*=¿cómo? con el valor radical que tiene en *quemtl* (v. *quen?*).
- CEN=enteramente, que no es más que el numeral cardinal expresivo de *uno*, un objeto entero.
- CENCA=mucho, compuesto del anterior con *ca*, como quien dice en uno, aunadamente.
- MIECPA=muchas veces, del adjetivo *miec* ó *miac*, que también sustantivado significa la constelación de las Pléyades, y que me parece con *mo*, prefija pronominal eufónica, la expresión *ye ic*=ya está, es bastante, á que se agregó la sufija *pa* que indica vez.

4º De modo.

- ÇAN=solamente, que es lo mismo que *ça*, con quien se junta en *çaçan*, expresa una idea de comienzo, principio, algo que no está completo ó que no se perfecciona, y que parece un recorte de *iça*=despertar, levantarse.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

ÇAN NEN= en vano, compuesto del anterior y *nen* (v. e. v.).

CHICO= de través, de lado, que es la misma partícula que sustituye á *macuilli*= cinco, en el sentido de la mitad de los dedos, los de una sola mano, se forma de la raíz *chi* que significa tendencia ó inclinación y la sufija *co*, ya de lugar, ya de verbos que indican venir, empleada sólo en presente y perfecto de indicativo, correlativa de *to* en este sentido (v. *achto*).

NEN= en vano, inútilmente, palabra que si no es una reversión de la frase *in ne*= al contrario, ó la raíz primaria del verbo *nemi*= vivir, *morar*, así como de ahí viene nuestro adjetivo *moroso*, por donde *nenenqui*= el que vive sin hacer nada, no tiene explicación plausible para mí.

QUENTEL = un poco mejor, donde *quen* parece el interrogativo ¿cómo? y *tel* sufija de desdén, menosprecio, etc., donde va la idea de *elli*= pecho, por valor, ánimo, ó la desinencia *el, elh*, que implica diligencia, actividad.

UEI= bien, es un compuesto de la raíz primaria de *uei*= grande + *el*, aludido de la voz anterior. (Aquí de los etimologistas de imaginación con el adverbio inglés *well*).

--Á éstos y otros muchos que no se analizan aquí, hay que agregar como adverbios de modo todos los formados de verbales terminados en *liztli* y la sufija *ca*, que equivale entonces á nuestra desinencia *mente*, como se verá en esa inseparable.

5º Interrogativos.

CUIX?= ¿es qué? ¿acaso? parece ser la raíz verbal *cui* que indica coger, asir, con la terminal *ix* por *ixtli*= faz, superficie, extensión.

IC? y su trasformación *iquin?*= ¿cuándo? no son otra cosa que la radical *i* de *yauh*= ir + *c* por *ca*= ser ó estar, y al mismo tiempo forma especial de ese mismo

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

verbo último, tomando en la segunda forma el articular conjuntivo *in*.

QUEN? ó *quenin?* = ¿cómo? donde sucede lo que en el anterior, se me figura la forma constructa de *quemill* = vestido, cubierta, es decir, la idea de exterioridad, *forma, cómo* de las cosas, de *quemi* = vestirse, cubrirse, donde entra *qu* por *qui* relativo y la idea de *etl* = fríjol, haba y todo grano envuelto en vaina ó *cubierta*, como aquí se dice.

QUEMAN, *quemman* ó *quemantian?* = ¿cuánto tiempo? se forman del anterior y el verbo *mani* = estar, permanecer.

6º De negación.

AMO=no.—Éste, que es el último adverbio separable que estudiaré,—dejando muchos más sin analizar, pues sería tarea demasiado larga tratarlos todos, y sólo he escogido los que más al propósito que tengo se prestan,—ofrece gran dificultad radical, pues, *a* es forma constructa de *atl* = agua, cabeza, guerra, y *mo* es pronominal posesivo de 2ª persona singular y terciopersonal genérico. Usa como otros adverbios y verbos terminación reverencial en *amotzin*, y se parece al pronombre *amon* por *an*, forma recordada de *amelhuantin* = vosotros, pero como *an* es la raíz del verbo *ana* y éste significa entre otras cosas *abstenerse*, privarse de algo, deduzco de ahí que ése es el origen de *amo*, el cual queda en *a*, cuando entra en composición como el α privativa del griego $\alpha\upsilon\epsilon\upsilon$.

IV. CONJUNCIONES VARIAS.

Aço, *anoço* = ó, quizás, palabras vaguísimas y de muy vario uso y combinación, puede decirse que tienen

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

más valor sintáxico que etimológico: la primera parece formada de *a* privativa y el verbo *ço*=sangrar, picar; y la segunda que propiamente es sólo *ano* (pasivo de *ana*=crecer, agrandarse?) que por sí equivale á: ni, tampoco, de ningún modo, combinada expresa: *ano ce*=quizá, ó bien; *ano ço* ó *ano ço ye*=ó, talvez; *ano ço çan*=ó mejor, ó solamente; *ano ic*=no más nunca. R. Siméon dice que *ano* es compuesta de *amo* + *no*.

ANCA=de modo que, parece formada de *ana* + *ca*=ser ó estar, como quien dice "viene á ser."

AUH, *auhtzin*=y, pues, pero, es un recorte de *yauh*=ir, como *et* lo es en latín de *eo*, *is*, *ire*.

IC, *inic*=á fin de que, de suerte que, en tanto que, parece el mismo interrogativo *ic?* *iquin?*=¿cuándo? y es otro recorte del verbo *yauh*, en su forma *i*, como también

IC, *icce*=mas, al contrario, en cuya segunda forma entra el numeral *ce*=uno.

YEHICA=porque, en atención á que, ó *ya* que, donde es inicial el adverbio *ye* y entra el verbo *ihia*=detestarse en un momento de cólera, enojarse, tema de *ihiotl*=aliento, soplo, respiración, con sufixa *ca*, como quien dice "teniendo ya el aliento para hacer algo."

YEQUENE=y, también, compuesto de los adverbios *ye*=ya, y *quen?*=¿cuándo? que por la sufixa *ne* pierde el sentido interrogativo y toma el que tiene en *quentel*, como quien dice: "ya un poco, algo más."

IN ó *in iquac*, como frase=cuando, así que, pronominal articular conjuntivo, que en la segunda forma agrega *i*=su, de él + *quaitl*=cabeza + *c*, como si dijéramos "al cabo de eso," "en cuanto tal cosa sucedió."

IN NE, *auh in ne*=mas al contrario, en que *ne* está expresando la contrariedad ú oposición (v. *nehuatl*, *nepa*, *nen*).



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- INTLA=si, condicional equivalente á: con tal que, compuesta de la articular conjuntiva y la ligativa de cosa, ya explicadas.
- IPAMPA=pues, porque, en que *i* es demostrativo, *pam* por *pan*=sobre, y *pa*, sufixa de tiempo y lugar, todo lo cual equivale á "esto supuesto."
- YUAN, *ihuan*=y, parece verbal de *i* por *yauh*=ir, con forma *uan* de plural.
- MA, *no*=de modo que, dos formas ilativas relacionadas entre sí, según se ve en *anoço*, y que juntas forman *noma*, *nomateca*=aun, todavía, siempre, espontáneamente, *oc noma*=y todavía, más aún.
- QUEMMOCE, *quemmoque*, *quenocce*, *quenoque*, *quenocye*, *quenin yequene*, *quenin oc cenca*=cuanto más, son formas varias de *quen* y otros ya analizados.

V. INTERJECCIONES.

- AA!=¡ay! interjección de dolor, que aunque puramente instintiva, puede sin embargo confrontarse con *a* negativa reduplicada de *amo*=no.
- CUE y *ecue!* que significan lo mismo que la anterior, deben ser imitativas del grito de la rana (*cueyatl*), por relación á los ayes explosivos del dolor más bullanguero que sentido, y además también como signo de flojedad y cobardía pueden hacer referencia á *cucitl*=enaguas (v. *cuilmas*); en cuanto á la *e* inicial de la segunda forma, parece simplemente onomatopéyica y como articular en la sucesión de las quejas.
- YUH!=¡oh! expresiva de admiración y de miedo, es el mismo adverbio *yuh* ó *yuhquí*, usado este último como adjetivo, en sentido de: así, semejante, tal cosa.
- YUYA, *yuyaue!*=¡ha! ¡ja, ja! que expresa burla ó mofa, parece reduplicación de *yui* ó *ihui*=así, de tal manera, sarcásticamente empleado.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

OUI! = ¡tanto mejor! que pone R. Siméon en su Gramática y no en su Diccionario, por tal interjección, significa como adjetivo: difícil, peligroso, y en ese sentido entra en composición de muchas voces.

XI! ó *hui!* que tienen el mismo sentido, sirven para llamar, equivalen á *¡he!* *¡hola!* y parecen imitativas del silvido.

XU! = ¡ox! ¡oxte! para echar ó espantar, onomatopéyica también.

Entiéndase que las partículas que he tratado de explicar en las líneas anteriores son una mínima parte de las que este riquísimo idioma contiene y que mi objeto ha sido solamente estudiar las que más ordinariamente entran en la composición de palabras y modismos, á fin de que en el análisis se tengan algunas *ideas hechas* sobre los elementos de más dudoso origen ó significación.

Ahora bien, como una de las combinaciones más frecuentes y complicadas del Nahuatl y la mejor para iniciar al estudioso en su complicadísima sintaxis es la formación de los comparativos y superlativos, voy á terminar este asunto con su exposición.

VI. NEXOS GRADUALES.

La frase: *yo soy más grande que tú*, se traduce en dos formas y ambas tienen diversos modos, á saber:

1.^a forma:

<p><i>uel oc achi</i> <i>oc achi</i> <i>oc ye</i> <i>oc ye cenca</i> <i>oc cenca ye</i></p>	}	<i>niuei</i>	<p>{ <i>in amo</i> { <i>in amo yuh</i> { <i>in amo yuhqui</i> { <i>in amo mach yuh</i> { <i>in amo mach yuhqui</i></p>	}	<i>tehuatl;</i>
---	---	--------------	--	---	-----------------

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

2.^a forma:

<p><i>ca oc ualca</i> <i>oc tachcauh</i> <i>oc cencatachcauh</i> <i>oc cenca ualca</i> <i>tlapanauia</i> <i>tlacempanauia</i> <i>oc cenca tlapanauia</i></p>	}	<p><i>ic</i> <i>inic</i></p>	}	<p><i>niuei in amo tehuatl.</i></p>
--	---	-----------------------------------	---	-------------------------------------

Todos los elementos contenidos en esas dos formas de construcción del comparativo están explicados en las separables que anteceden, excepto las voces *achcauh* y *tlapanauia* que significan: cosa excelente, superior, sobresaliente: la primera aparece constructa en *tachcauh*=*to achcauh*, y la segunda nuda con *cen* intercalar en *tlacempanauia*.

El superlativo tiene igualmente las dos formas siguientes:

1.^a forma:

<p><i>cenca</i> <i>uel</i> <i>ca cenca</i> <i>cen</i> <i>cenquizqui</i></p>	}	<p><i>chicauac</i>=muy fuerte, el más fuerte.</p>
---	---	---

2.^a forma:

<p><i>acic</i> <i>cemacic</i> <i>tlapanauia</i> <i>tlacempanauia</i></p>	}	<p><i>ic</i> <i>inic</i></p>	}	<p><i>chicauac</i>=fortísimo.</p>
---	---	-----------------------------------	---	-----------------------------------

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

La voz *quisqui*, verbal de *quiça*=salir, con prefija *cen*, significa: sobresaliente; *acic*, adjetivo de *aci*=perfeccionarse, y *cemacic* con prefija *cen*, equivalen á perfecto, completo, sumo.

Para más amplio sinforme de la materia remito á los estudiosos al ARTE PARA APRENDER LA LENGUA MEXICANA, compuesto por FR. ANDRÉS DE OLMOS, escrito en 1547, y publicado con notas, aclaraciones, etc. por M. RÉMI SIMÉON, París, Imprenta Nacional, 1875.

B.

PARTÍCULAS INSEPARABLES.

No es mi objeto ahora tratar todo el asunto que entraña este epígrafe, cosa que algún día con más profundo conocimiento del idioma de Anahuac intentaré hacer, pues pienso que del estudio de las partículas inseparables formativas depende el acierto en cuanto á la interpretación y análisis de esta lengua.

Sólo hablaré, pues, de aquellas *prefijas, interpolares y sufijas* de uso más general, y de cuyo conocimiento hemos de sacar la mayor luz acerca de los NAHUATLISMOS introducidos en el castellano de los diversos pueblos hispano-americanos.

En efecto, dada una raíz verbal, á ella se junta otra ú otras para formar concepto compuesto, en ésta como en cualquier otra lengua, sufriendo necesarios recortes, principalmente por el fin la primera, y las demás, ya sólo por el principio, ya por éste y el fin, é intercalando á veces pedacitos significativos ó meramente eufónicos, y frecuentemente reduplicativos.

Sirva de ejemplo la raíz *QUA* = comer, tragar, la cual no puede decirse que sea verdaderamente primitiva, y de que se forman por simple derivación:

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- quaitl*=cabeza, la parte que come;
quauitl=planta, alimento primitivo por excelencia;
quaquauitl=cuerno, en que se combinan las dos
 precedentes;
qualli=bueno, agradable (lo que se come);
aqualli (amo qualli)=malo;
qualoni=comestible, comible;
qualcan=buen lugar, abrigo y tiempo favorable;
qualtia=hacerse bueno;
qualtilia=hacer bueno, restaurar, reparar;
qualtiliztli=bondad, benevolencia, generosidad;
qualtiliztica=bondadosamente;
quaqualia=masticar, mascar;
quaqualli=excelente;
tequani=come-gente, bestia feroz;
tequayotl=crueldad, ferocidad;
tlaquani=el que come algo;
tlaqualli=manjar, cosa buena para comer;
tlaqualloa=preparar la comida;
tlaqualoni=mesa de comedor;
tlaqualoyan=comedor;
tlaqualiztli=acción de comer, comida;
tlaqualiztica=comiendo;
tlaqualizpan=hora de comer;

y otras muchas más, las cuales luego con otras palabras forman otros derivados, como *quatlamatini (qualli + tlamatini)*=el que sabe bien una cosa, *tlaqualcalli (tlaqualli + calli)*=oficio; *tlaqualizcaua (tlaqualiztli + caua)*=ayunar; etc., etc.

Debe observarse que todo es combinación y síntesis en este idioma, y que al fundirse en una diversas voces, las desinencias de todas menos la última, y á veces las de ésta también, desaparecen, así:

atl + chipactli=achipactli=agua pura, buena, dulce;
calli + pia + qui=calpixqui=mayordomo;

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

tentli + ami + aci + tli=*tenamaztli*=piedra del hogar, *tinamaste* (v. e. v. en el texto);

ne + cen + cuilia + tonoa + iloa + iça + tlac + no + pilli + huan + iliztli=*necencuiltonoliztlacnopilhuitzli*=recompensa de la otra vida, beatitud del penitente y del afligido.

Con los posesivos y semejantes se recorta la última sufija:

nota=mi padre, por *no tattli*.

Pero al analizar las voces nahuas hay que fijarse sobre todo en la propia significación de ciertas componentes equívocas, verbigracia:

atlacatl, en el sentido de *malvado*, está compuesto de *a* por *amo*=no y *tlacatl*=bueno, humano, y significando *marinero*, de *a* por *atl*=agua y *tlacatl*=hombre; *aaqui*, frecuentativo de *aqui*, es *regocijarse*, y compuesto de *a* privativa, *faltar*, *errar*; *ceua* (*centli + ua*)=dueño de mazorcas, á diferencia de *ceua*=hacer frío, derivado de *cell*=frío, hielo; *cocoa* plural de *coatl*=serpiente, y *cocoa*=estar enfermo, frecuentativo de *coa*; etc.

—Á veces son completamente distintas las aglutinaciones verificadas, y por ejemplo el *aci* de *acitiuh*=ir aproximándose, es verbo *aci*=concentrarse, mientras que en *acitlali*=aljófar, gota de rocío, entran *a* por *atl*=agua + *citlalin*=estrella.

Tomadas en consideración las anteriores observaciones y sin entrar en una teoría gramatical, que no es mi objeto presente, hé aquí las principales partículas inseparables anteriormente estudiadas, que modifican constantemente las raíces de esta notable y rica lengua.

I. PREFIJAS.

A, por *amo*, expresa negación ó contrariedad del sentido de la raíz á que se junta: *aqualli*=malo; *aniueltiti*=

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

no quiero; *ayehuatl tlatlacoa in Itzcohuatl?*—¿no es Itzcohuatl el que prevarica?; *amixco moçpac tonmati*—eres un idiota (no conoces delante de tí ni sobre tí); *in aya nac*—antes que yo fuese.

A, forma constructa de *atl*, que aunque raíz sustantiva, la pongo aquí porque suele confundirse con la precedente: *acalli*—barco (casa del agua); *atotonilli*—agua caliente; *amiquini*—muerto de sed (literalmente: muerto por agua), y además inmortal (*a* negativa + *miquini*—mortal).

A, reduplicativa en palabras que empiezan con esa letra, y que expresa repetición ó frecuencia de la cosa: *aay*—hacer á menudo; *aauilnemiliztli*—vida desordenada; *aauatla*—encinar.

—Por excepción se reduplica á veces en las palabras que empiezan con vocal, no sólo ésta, sino la consonante ó consonantes que siguen como se ve en *açaço*—quizá, acaso, frecuentativo de *aço*; ó se modifica ligeramente la consonante por eufonía, como en *acachtó*, frecuentativo de *achtó*—desde luego, primeramente; *acaçoyemo* (*ac-aço-ye-mo*)—talvez todavía no, y otras se intercala un sonido consonante reduplicado y agregado á la prefija vocal: *açan* por *açan*—no poco, mucho.

ACH, *achi*, que como inseparable difiere de *ach* dubitativa y negativa, según se ve en *achcauhlli*—gran sacerdote, jefe militar, superior, excelente; *achi'tetzin*, diminutivo de la misma—un poco, muy poco, etc.

ACO—en alto, que no hay que confundir con *a* y la sílaba *co* inicial de otras raíces: *acocholoo*—saltar en el aire; *acocui*—levantarse, alzar el vuelo, á diferencia de *a-coatl*—anguila (culebra de agua) y de *a-cochiztli* vigilia, insomnio (no sueño).

AY, equivalente á *a* privativa, ante vocal: *ayoppa*—no dos veces; *ayel*—negligente, etc.

AL por *atl* en *altepetl*—ciudad, y sus derivados y compuestos.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

AMECH, prefija reflexiva y recíproca de segunda de plural, que aparece tal en tercera de singular y plural como objeto directo ó indirecto: *amechmahuízpoloa*==él y ella os deshonra, ellos ó ellas, os deshonran.

AMMO, ó *amm* delante de vocal, excepto *u*, reflexivo sujeto de segunda de plural: *ammomahuízpoloa*==vosotros, vosotras os deshonráis; *ammaltia*==os bañáis.

AMO, personal de la misma y posesivo, aquél construído con sufija y éste con sustantivos y otros equivalentes: *amonauac*==cerca de vosotros; *amouan*==con vosotros, etc.; *amotlaxcal*==vuestro pan; *amoyolictzin*, expresión de saludo, como: *amoyolictzin, tiacauane, ma ammiihiyocaualtitin*==salud, valientes soldados, conservad firme vuestro valor.

—No hay que confundir esta partícula con la separable *amo*==no, ni con la *a* de ésta ó de *atl* junta á sílaba *mo*, como en *amozcaliani*==imbécil, *amoloni*==hervir el agua, etc.

AN, *am* delante de vocal y *m* ó *p*, prefija verbal de la misma segunda de plural *annemi*==vosotros, vosotras vivís, *amaci*==os aproximáis; ante *i* ó *u*, desaparece á veces la nasal: *aualazque*==vendréis, *ayazque*==iréis; y se junta también á sustantivos y adjetivos con elisión del verbo ser: *antlatlacoanime*==vosotros (sois) pecadores.

—*Anon, aoc, anqui, antla, ante, antetla*, etc. son prefijas con intercalares, y de éstas últimas se tratará en su lugar.

C (v. *con*).

CA, sílaba reduplicativa, en las palabras frecuentativas: *calacaqui*==entrar frecuentemente, *cacaxtollí*==de quince en quince, etc. También es onomatopéyica de sonido y locativa, convertida á veces en *cat*, *c* por *can*.

ÇA, de igual oficio que la anterior: *çaçalhuia*==encolar mucho, volver á encolar, etc.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

ÇA, como raíz modificativa inicial, indica: apenas, solamente, según se ve en *çacen*, *çacemi*=una sola vez, y presta esa idea á la palabra á que se junta (v. *zacate* en el texto). Está por *çan* y á veces ante vocal aparece convertida en *çac*, y otras en *ç*.

CE, además de separable numeral, entra en composición como prefija, en esta forma ó en las de *cec*, *cem*, *cen*, *cep* (v. los numerales). También es reduplicativa, y ni en uno ni en otro caso hay que confundirla con la forma constructa de *cell*=frío, ó de *centli*=maíz: *ceciyacatl*=una braza; *cemana* (*cen* + *ana*)=continuar; *cemmana* (*cen* + *mana*)=extenderse constantemente; *cenocuilin* (*centli* + *ocuilin*)=gusano del maíz; *cepayau* (*cell* + *payau*)=nevar, etc.

CHA, partícula que aparece á veces por *tlalli*=tierra, otras es onomatopéyica y otras simplemente reduplicativa.

CHI, expresa dirección, acción, amargor, picazón, mamar, desalivar, etc., es reduplicativa y entra en

CHICO, que se prefija como numeral (v. estas partículas) en *chiquace*, *chicome* (ó *chicom*, *chicon*, constructos), *chicuei*, *chiconau*), y además agrega la idea de mal, imperfección, torpeza á la voz á que se junta, como en *chicomati*=conocer mal, juzgar desfavorablemente, *chicoqua*, *chicoquaqua* ó *chicoquatic*=medio comido, etc., etc.

CHIT, *chite*, prefija que expresa la idea de *curva* ó *salto*, según se ve en *chitatli*=redecilla para la comida, *chitecoloa*=hacer círculos de madera ú otra cosa semejante, *chitoni*=saltar, *chitonia*=permitirse decir alguna palabra en perjuicio de alguien, dejar escapar alguna palabra inadvertidamente, hacer saltar los granos que quieren ensartarse, las chispas del fuego, etc., y ganar ó realizar ganancia en una venta.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

CON ó *com*, pronombre relativo *c*, unido ó la partícula *on*: *contlaçotla in nomach*=él ama á mi sobrino; *ayac compoa*=no estima á nadie. No hay que confundirlo con la constructa *con* de *comitl*=olla. Aquella prefija está en *contocani*=el que alcanza ó comprende algo; ésta en *contilli*=hollín (negro de olla).

CUE, que también es interjección de dolor, entra en composición significando quebranto, tristeza, languidez, abatimiento, palidez, desanimación, etc., y es además reduplicativa, ideas que á veces se expresan por *co*, en que hay también las de servicio, rudeza, suciedad, bajeza, etc. Hay que distinguir á aquella de *cue*, forma constructa de *cucitl*=enaguas, que sin embargo implica siempre debilidad, cobardía (v. *cuilmas* en el texto).

CUI, que puede considerarse como forma activa de *co*, *cue*, agrega á las voces en que entra la idea de tomar, aprender, hacer algo que se aprende, cuidar de algo, etc.

CUL, á veces *col*, y otras simplemente *co*, expresa, como *chit*, algo que se encorva ó hace curvas.

E, por *ei* ó *ye*, en los numerales y sus derivados: *epoalli*=60, *etetl* ó *yetetl*=3, que no hay que confundir con *etl*=fríjol, haba, constructo en *e*: *etequi*=coger, cosechar las habas, etc. Es además reduplicativa, aun en numerales como *ceppa*, *cepoalcan*, etc.

I, posesivo de tercera persona, que se emplea con sustantivos y posposiciones y se elide delante de *i*: *ita* ó *itatzin*=su padre (de él ó ella); *ixpan* por *iixpan*=en presencia (de él ó ella); en plural *in*. No hay que confundirlo con la raíz *i*, que significa unas veces beber y otras ir; y además es letra reduplicativa. En último análisis *i* es la primera raíz de *ya-catl*=nariz, punta y todos sus derivados, y otros relacionados con *yauh*=ir, etc.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- IC, prefija de significado vario, pero en que siempre domina la idea de *estar*, que tiene como separable, de coexistencia, cercanía y dirección *de ó á*.
- ICH, parece la anterior modificada y que á veces se halla en la forma *ix*, envolviendo el concepto de acción secreta, oculta, torcida. No debe olvidarse que tal voz es también componente por *ichtli*=hilo, hebra, en cuya naturaleza íntima se envuelve siempre aquella idea primitiva.
- IE, indicativa de tiempo y acción trascurrida, perfecta: *yecani*=terminarse, acabarse; no debe confundirse con la raíz *ye* de *yetti*=aroma, tabaco, en que no obstante se incluye la idea por el numeral *ye ó ei*=tres.
- IL, prefija que también se verá entre las interpolares, expresa la idea de vuelta, inclinación, movimiento circular ó reflexivo: *ilacatzini*=torcerse, doblarse; *ilama ó ilamatl*=anciana (encorvada); *ilaqui*=hundirse, estar sumergido (*il* + *aqui*=penetrar); *ilhuitcatl*=cielo; *ilhuitl*=día, etc.
- IN, *im*, en el mismo sentido que la articular conjuntiva separable, expresa ocultación ó alejamiento.
- IO, implica soledad, abstracción, como *o, otl*, sufija de adjetivos y genéricos.
- IT, que acaso es un recorte de *itta*, y que se relaciona mucho con *ix* por *ixtli*, expresa generalmente faz, presencia, acción de llevar, conducir ó guiar.
- ITZ, modificación de la anterior, con sentido semejante, que no debe confundirse con la constructa de *itzli*=obsidiana.
- IZ, prefija muy frecuente, oriunda tal vez de *iça*=despertar, levantarse, hacerse visible, sentido que tiene hasta en *istac*=blanco, y que modifica un poco como locativa en el adverbio *iz* y sus compuestos.
- M (v. *mo*).
- MA, como la separable de imperativo y optativo y la enfática adverbial también separable, no deben con-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

fundirse con la constructa de *maill*=mano, y con el verbo *ma*=coger, que forman muchos compuestos. Es además reduplicativa, digna de estudio, y debe evitarse confundirla con *m*, á veces simplemente eufónica, á veces recorte de *mo*, terciopersonal y posesivo de segunda persona singular.

ME, *mi*, generalmente *m* eufónica y que no se pronuncia, pero que es un esfuerzo labionasal, como se ve en *melastic*, *Mexica*, *michin* (de *ichiqui*), etc. Son también raíces de *metl*=maguay y de *mitl*=flecha.

MIEC, *miequ*, es el adverbio ya explicado: *miecmaca*=dar pródigamente; *miequilia*=aumentar, etc.

MITZ, reflexivo y recíproco de segunda persona singular, intercalar, y personal objetivo prefijo con tercera de singular y plural: *mitsana*=él ó ella te regaña, ellos ó ellas te regañan.

MO, posesivo de segunda persona singular para sustantivos, adjetivos y posposiciones: *motatzin*=tu padre, *mopan*=sobre tí; *mixco* (*mo-ixco*)=delante de tí, y además reduplicativo.

MO, ó *m* ante vocal, reflexivo y genérico terciopersonal: *momahuizpola*=él ó ellos se deshonran; *maltia* (*mo-altia*)=él ó ellos se bañan; *motolinia*=el pobre. No hay que confundir ni éste ni el precedente con la separable *mo?*=¿es que no? por *amo*.

NA, contracción de *nauí*=cuatro, y reduplicativa: en los demás casos, como con las otras vocales, es *n* eufónica y expresiva de una idea de sér, por *in*.

NE, reflexivo usado en vez de *mo* en los sustantivos y verbos impersonales: *neauutiliztli*=gozo, alegría; *netlalolo*=se corre, todo el mundo corre; y frecuentemente reduplicativa.

NECH, prefija pronominal objetiva correspondiente á *nehuatl*, *ne*=yo, usada con tercera de singular y plural: *nechmahuizpola*=él, ellos me deshonran; *nechui-*



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

catiuh=él va conmigo; *nechtoquilia*=va después de mí, me sucede.

NI, ó *n* ante vocal, excepto *u*, es el sujeto *yo*, á quien se juntan *c*, *qu*, *qui*, *te*, *tla*, según las leyes del complemento anteverbal: *nicca*=quiero, *niucueti*=envejezco; *naci*=alcanzo; *nictlaçotla*=yo amo; *niteuitequi*=castigo á alguien; *nitlaqua*=yo como algo; *nitetlamaca*=doy algo á alguno.

NO, que ante vocal suele elidir la *o*, es posesivo del precedente: *nota*=mi padre, *noca*=de mí; *nauh* (*no-atl*) =mi agua. Á veces es reflexivo por *nino* y otra sílaba reduplicativa.

O, aumento de pretérito y pluscuamperfecto: *onitlapoa*=yo conté ó he contado; *onitlapouhca*=había contado. Á veces se prefija al imperfecto de indicativo, optativo y subjuntivo: *onitlapoaya*=contaba; *ma qualli ic oninemini*=ojalá hubiera yo vivido bien; *intla otitlapohuauí*=si nosotros hubiésemos contado; otras veces se separa del verbo y se une á alguna de las precedentes que la modifican: *ayuh nictlaz youalli*=yo pasé la noche. No hay que confundir esta prefija con el demostrativo *o*, ni con la constructa de *otli*, tan frecuentes en la composición nahua.

OME, *ume*, además de numeral separable, entra como prefija en muchas voces: *omeyollo*=falso, que siente de dos modos(*ome*=dos + *yollotl*=corazón); *omelia*=doblar; á veces aparece sólo *om* ante vocal: *omilhuítl*=dos días; *omolotl*=dos mazorcas, como también en *ompoalli* y sus derivados. Á veces *ou*: *outetl*=dos, *outeti*=me hago dos.

ON, ú *om*, ante vocal, *m* y *p*, es puramente expletiva con las prefijas pronominales, y queda sola como tal prefija en tercera de singular y plural en que la pronominal se pierde: *onnemi*=él, ella, ellos, ellas viven; á veces indica distancia: *onnehcattica*=está un poco lejos; *onoconittac*, ó sincopado *ouocottac in tla-*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

toani=fuí á ver al gobernador, mientras que *oniquitac* significa simplemente lo he visto (v. el adverbio *on*).

PA, es prefija radical frecuentísima con sentido de untar, teñir, desleír, etc., y también por

PAN, que es además sufija, en el sentido de: sobre, lugar ó vez: *pania*=echar el condimento á la comida; *panuetzi*=elevantarse. No se confunda ésta con la constructa de *pantli*=bandera, señal, ni con la reduplicativa *pa*, la anterior.

PATZ, implica la acción de estrujar, prensar, oprimir: *patzmiqui*=aflijido, triste, como *tristis* de *tribo*.

PE, indica principio, energía, y

PETZ, brillo, pulimento: ambas relacionadas con *peua*=empezar.

PI, implica la acción de coger, y hay que separarla de las raíces componentes *pil*, *pitz*, *pix* y otras semejantes en que aquélla aparece envuelta y frecuentemente reduplicada.

PO, expresa relaciones de semejanza, y se usa también como sufija en ese sentido. Á veces indica la transformación del aspecto de alguna cosa, sin que ella desaparezca, y es también reduplicativa é imitativa, como en *popoca*=humear, echar bocanadas de humo.

POX y *poz*, marcan la idea de suavización ó ablandamiento, y luego roña y rotura.

QUA (*cua*), prefija muy usada que á veces corresponde á *quaitl*=cabeza, otras á *quauitl*=árbol, que más frecuentemente aparece en la forma constructa *quauh*; otras de *qua*=comer, y se reduplica.

QUI (v. C). Este relativo empieza y termina muchas voces, la mayor parte de las cuales son adjetivos ó sustantivos verbales.

T (v. *ti*, *to*).

TA, prefija imitativa de choque ó golpe, dado con la mano ú otra cosa y por extensión aplastamiento, y es

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

reduplicativa además y otra cosa que la constructa *ta* de *talli*.

TE, pronombre personal genérico, intercalar, que en tercera persona aparece inicial: *teitta*=él ve á alguno, y en composición es muy frecuente: *teaquilitoani*=maldiciente, etc. No debe confundirse con *te* de *teitl*=piedra, ni con su homóloga reduplicativa.

TECH, pronombre complemento de primera de plural: *techmahuizpoloa*=él, ella, ellos, ellas nos deshonran, que no hay que confundir con la pospositiva *tech*=en, de, sobre, con, cerca: *notech*, de mí, etc.

TEL, prefija radical, formada acaso de *to-elli*, de sentido adversativo y que además expresa falta de desarrollo ó capacidad y obstrucción ó tropiezo.

TETZ, en algunas voces expresa la idea de frotar, limpiar, semejante á la expresada por *petz*, pero hay que cuidar mucho de no confundir en el análisis tales palabras con otras que empiezan por la prefija *te* seguida de raíz con *tz* inicial, á saber, *tetzcaloa* es bruñir, pulir, etc., pero *tetzicatl* es estéril, y así sucesivamente. Á veces esta prefija se escribe *tez*, como en *tezcatl*=espejo; *tesqui*=el ó la que muele en *metate*.

Ti, *t* ante vocal, excepto *u*, pronombre personal común á segunda de singular y primera de plural: *tinemi*=tú vives, nosotros vivimos; *tamapohua*=lees ó leemos; *tamapohuas*=leerás; *tamapohuasque*=leeremos; *tonaci*=tú alcanzas; *tompeua*=tú partes; *titeuitequi*=castigas ó castigamos á alguno; *titlanitequi*=golpeas ó golpeamos algo; *titlapopolhuia*=perdonas ó perdonamos algo á alguien. Si el complemento está expresado se añade *e*, *qui* ó *quin* á *ti*. Júntase también á sustantivos y adjetivos supliendo el verbo ser: *tekuatl in tinotatzin*=tú (eres) mi padre; *tintatzin*=tú (eres) su padre (de ellos); *timpiltzin*=tú (eres) hijo de ellos; *in tinopiltzin*=¡oh! tú, hijo mío. *Ti* además es reduplicativa, intercalar y

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

sufija muy usada, y por otra parte debe el que analiza fijarse en que á muchísimas raíces que comienzan por *i* se prefija la *t* de *to*, pronominal genérico de sustantivos verbales, y en que frecuentemente la sílaba *ti* es meramente onomatopéyica ó eufónica.

TIMO, *tim* ante vocal, figura como reflexivo de segunda persona singular: *timocochewa*—tú te levantas de dormir, *timaltia*—te bañas. Se junta á los personales objetivos *nech* y *tech*, intercalándolos entre *ti* y *mo*: *tinechmocuitlavia*—tú te cuidas de mí, *titechmocuitlavia*—te cuidas de nosotros; y á los indefinidos de persona y cosa, á quienes sufija: *timotecuitlavia*—te cuidas de alguien; *timotlacuitlavia*—te cuidas de algo. Cuando el complemento está expreso se sufija el relativo *c*, *qui*, *quin*.

TITO, *tit* ante vocal, reflexivo de primera de plural: *titmahuizpoloa*—nos deshonramos; *titaltia*—nos bañamos. Júntase á los objetivos personales *mits* y *amech*, regidos é intercalados: *timitzocuitlavia*—nos cuidamos de tí; *tamechtocuitlavia*—nos cuidamos de vosotros ó vosotras; y á los complementarios: *titotecuitlavia*—nos cuidamos de alguien, *titotlacuitlavia*—nos cuidamos de algo, sufijándose *c*, *qui*, *quin*, cuando el complemento estuviere expreso.

TLA, que es la partícula más empleada en Nahuatl, como prefija puede considerarse articular de cosa, como intercalar pronominal objetiva de neutro y como sufija simplemente abundancial; es además meramente eufónica, algunas veces, y otras reduplicativa y onomatopéyica. Úsase separada como signo de imperativo y de optativo: *tla cuel*—ven acá: *tla ça niauh in nitequitiz*, *oquic qualcan*—quiero ir á trabajar, pues ya es tiempo (literalmente: ello solamente yo ir á yo trabajar he, pues buena ocasión). Tiene la especialidad esta partícula de no perder jamás su vocal, por lo cual no se puede confundir nunca con la *tl* meramente eufónica, que á veces

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

cambia en *tli*. Es indudablemente forma constructa de *tlatli*=cosa, y se diferencia siempre de *tle* como raíz de *tletl*=fuego, ó como pronombre interrogativo, y te todas las combinaciones semejantes de *tl* con otras vocales y con la misma *a*.

TO, á veces *t* ante vocal, posesivo de primera de plural: *tonan*=nuestra madre, *toca*=de nosotros ó nosotras, *tocpac* (*to-icpac*)=sobre nosotros. Se emplea además para expresar generalidades: *toyollo*=el corazón, *totzon*=los cabellos, y también es frecuentemente reduplicativa.

TZA, es prefija significativa de acción de romper, cortar, postergar, ir á la *saga*. Lo mismo aproximadamente en forma *tze*, *tsi*, *tzo*, y todas ellas son muy frecuentes y sonoras reduplicativas.

TZIN, aunque forma constructa de la voz *tzintli*=base, ano, merece ser considerada partícula inseparable prefija, así como es sufija en sus dos formas, porque como otras muchas que aquí incluimos representa una serie de ideas modificantes dignas de estudio, desde *tzinaua*=curar las hemorroides á alguien, hasta *tzintoquilia*=informarse de la vida ajena.

TZON, por *tzontli*=cabeza, cabellera, es otra de la misma categoría de la precedente en el sentido compositivo.

UA, es prefija que expresa: parentesco, proximidad, enlace ó concentración hacia un punto común.

UE, distancia, profundidad, duración, vejez y pena.

UEL, grandeza, poder, voluntad.

XA, *xe*, *xi*, oposición, separación, división, caída, lo mismo que sus modificados *xau*, *xen*, *xin*, y se reduPLICAN para expresar frecuencia ó intensidad.

XI, partícula expresamente de imperativo y optativo en segunda persona de singular y plural: *xichoca*=llora tú; *xichocacan*=llorad; *ma xitlapohua*=ojalá que tú cuentes. Se junta á *on* formando *xon*=*xontemo*=baja, descende tú.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

XO, de *xoll*, se emplea casi exclusivamente para indicar lo que tiene pie, pedúnculo, base ó asiento, como flores, frutas, etc. Se reduplica también.

XON (v. *xo*).

No son éstas todas las prefijas que existen en el rico idioma azteca ni tampoco los gramáticos estudian algunas que aquí propongo para interpretar y analizar sus voces construídas por aglutinación é interpolación, agrupamiento lógico y sonoro de elementos formales; pero los inteligentes juzgarán del valor que tenga mi ensayo, el cual, por lo que á mi toca, estimo sólo como un auxilio para la gran tarea, aun sin emprenderse, de un estudio completo del Nahuatl.

II. INTERPOLARES.

Fuera de ciertas variantes pronominales y algunos cambios eufónicos, que trataré á la ligera en capítulo separado, voy á dar aquí la lista de las principales partículas ligativas ó interpolares, siguiendo el orden alfabético que en las prefijas he seguido.

Éstas son menos numerosas y de más clara y fija significación que aquéllas, pero á veces cabe duda acerca de su naturaleza.

Hé aquí las que me parece indispensable conocer:

C, *qu*, *qui*, *quim*, *quin*, según la letra que siga, son formas del pronombre genérico, relativo de persona ó cosa, que se pone entre el prefijo pronominal de 1^a y 2^a personas y complemento en singular (*c*, *qu*, *qui*) ó en plural (*quin*, *quim*), en vez de *te* ó *tla*, y el verbo transitivo, cuando hay complemento expreso: *nictlagotla in notatzin*, *in cuicatl*—amo á mi padre,



XAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

amo el canto, y así: *tictlaçotla* (tú, nosotros), *anquitlaçotla* (vosotros), etc.; en 3.^a va también, pero sin prefijo personal, y entonces hace veces de tal prefijo: *quitlaçotla*=él ella, ama. Aparece *c* ante vocales *a*, *o*, *u*: *nicana*, *ticana*, *cana*, *ancana in ichtequini*=yo prendo, tú prendes, etc. al ladrón; *nicololoa in ichtli*=yo divido el hilo; *nicuicaltia in tlatoani*=acompañó al gobernador; *qu* ante *e*, *i*: *niqueshuia in nema*=me mancho de sangre la mano; *tiquicça in nicxi*=me pisas el pie. Á veces el complemento es otro verbo: *nicmati namapohuas*=sé leer, (yo lo sé yo leeré); *quin* y *quim* ante vocal, excepto *u* (donde es *qui*), y ante *m* ó *p*, se emplean cuando el complemento es plural: *niquincui in ichtequinime*=yo prendo á los ladrones; *niquimilia in tohuampohuan* veo á nuestros parientes; *tiquimmahuiztilia in tohuampohuan*=tú honras á nuestros deudos; *niquinapan in tlatlacoanime*=yo sostengo los á pecadores. Con dos complementos de los cuales sólo uno va expreso: *nictecuilia in toltin*=yo le tomo á alguien la gallina; *niquintecuilia in toltin*=le tomo las gallinas; *nictlacuilia in notatzin*=le tomo algo á mi padre; *niquintlacuilia in macchualtin*=les tomo algo á los siervos. Con ambos complementos expresos, desaparece de nuevo el genérico y queda la interpolar de que trato con el número de los complementos; y cuando el uno está en singular y el otro en plural, generalmente va aquélla en plural, aunque á veces en singular. En la forma reflexiva se intercala dicha partícula entre el sujeto y el reflexivo: *nicno*, *ticmo*, *ticto*, *anquimo*, etc.; *niquinno*, *tiquimmo*, etc.

—Á veces esa *c* interpolar está por *ic*, desapareciendo la *i* precedida de vocal, como en *tecpan*, *tecpilli*, etc., y otras vale por *ca*; pero este profundo análisis me llevaría más allá del terreno de las partículas, y ahora no debo tratar este punto.

L

NÁHUATLISMOS DE COSTA RICA.

CA, ligadora de verbos entre sí: *nicqualancaitta*=yo miro con cólera (yo estoy colérico y miro); ó de un verbo con un sustantivo con sufija de posesión: *nictopilecatlalia*=yo lo hago alguacil (yo lo bastón-duño establezco), que no debe confundirse con *ca* radical, ya significativa, ya imitativa, ya meramente reduplicativa. La sufija de verbal *qui* se convierte en interpolar *ca* ante la mera sufija de posesión *ua*: de *tlapixqui*=guarda, *tlapixcaua*=el que tiene guardas. Ante la sufija abstractiva *otl* ó *yotl*, queda como intercalar la sufija adverbial *ca*: *cexiuittl*=año; *cexiuhcayotl*=lo del año pasado. La desinencia *ca* de pluscuamperfecto, perdido en la derivación el aumento inicial *o* de ese tiempo, se hace interpolar: para *tlatoani*=señor (el que habla), del pluscuamperfecto *otlatoca*=él había hablado, se forma *tlatocayotl*=cosa de señorío; para *temachtiani*=predicador, *temachticatzintli*=predicador honrado; etc., etc. Por último, sucede lo mismo en los derivados de gentilicios: *Quauhtitlan*, *quauhtitlancayotl*=cosa ó costumbre de los de *Quauhtitlan*; así como en los derivados de sustantivos ó adjetivos en *lo*, *yo*: *tlacuillo*=escribano, *tlacuilocatsintli*; *xalo*=arenoso, *xalocatsintli*; *tiçayo*=barnizado, *tiçayocatsintli*; etc., etc.

—En resumen puedo afirmar por lo que conozco de esta interpolar que, fuera del valor verbal que tiene como *ser* ó *estar*, es en lo demás casi siempre meramente eufónica ó aglutinante.

CO, partícula que según R. Siméon indica movimiento y equivale con *ca* y *pa* á de, por, sobre, hacia, y que no debe confundirse con la prefija radical *co* ni con la misma como sufija locativa, ó la usada con verbos que significan venir: *ilhuicacopa ntlachia*=yo miro hacia el cielo; *iticcopatzinco ohualmoquixti*=él salió de su vientre; etc.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- II., frecuentemente *l* solamente por absorción de la *i* en la vocal precedente, expresa la acción de volver, tornar, convertirse en, ser de tal suerte, y es parte del verbo *iloa*, que forma sustantivos verbales en *listli* (por *iliztli*), donde como interpolar también sigue *iz* de *iça*=levantarse, despertar: *yalistli* (*yauh + iloa + iça + tli*)=partida para un lugar, acción de marchar, como quien dice "el ponerse en acción á manera del que va."
- IZ (v. la precedente), se interpola también por sí sola en verbos, sustantivos y adjetivos en *izqui*, *istic*, *iztli*, ó sin *i* que se absorbe la vocal anterior.
- MA, es intercalar que expresa lazo, enlace, trabazón y frecuentemente sólo impulso hacia lo que una raíz cercana en la palabra sintética significa. Ya se sabe que esta partícula es inicial y terminal también; reduplicativa además y forma primitiva del verbo *ma*=coger, de *maill*=mano, de *maua*=contagiar, y á veces simple *m* eufónica y vocal siguiente radical *a* (v. *camanance* y *camote*, respecto de *camatl*, en el texto).
- MO, interpolar del mismo sentido que la prefija pronominal genérica correspondiente, que sustantiva la raíz á que se junta.
- N, letra que se junta y liga palabras y por eufonía desaparece del medio ó del fin de las voces, y se convierte en *m* ante otra *m* ó *p* y las vocales menos *u*; en *s* (ó desaparece) ante *e*; en *x* ante *x*, tanto cuando está en el cuerpo de la misma palabra compuesta como en la construcción sintáctica.
- NE, intercalar que indica concepto especial sustantivo y reflexividad, ó acción reflexiva, como la prefija correspondiente.
- ON, partícula de elegancia, que implica también alejamiento, separación y derivación en general. No hay que confundirla con el *on*, *om* de *ome*=dos, aunque algo hay en éste de aquella idea.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

PA, indica untar, desleír; *pe*, empezar; *pi*, coger, juntar; *po*, asimilar, ser semejante ó igual, extenderse.

PAL, *pil*, *pol* (v. las *sufijas*).

QUA, como interpolar, expresa fuerza, elevación, como *co*, grandeza, en muchos compuestos.

QUI, es un verdadero relativo tanto al principio, como en medio ó fin del compuesto, y en este último caso con algunas modificaciones en la desinencia verbal forman los nombres que expresan el que hace lo que la raíz modificada indica: de *chiua*=hacer, *chiuhqui*; de *pia*=cuidar, *pixqui*, etc. Como interpolar es muy frecuente en el sentido principal relativo.

TE, prefija ya conocida, es también interpolar, para nombres y verbos que se refieren á un sér viviente, ó que tienen una persona por complemento elíptico, salvo cuando es constructa de *tell*=piedra ó algo semejante. En ambos sentidos es una de las partículas más usadas del Nahuatl.

TI, ligadora de verbos, sobre todo cuando los pospuestos son los irregulares: *ca*=ser ó estar; *icac*=estar de pie; *onoc*=estar extendido; *yauh*=ir; *uallauh*=venir; *uetzi*=caer, etc.; *nitemachtitica*=voy á predicar ó estoy listo para eso; *anchocatoque* (*amehuan* + *choca* + *ti* + *onoc*)=os acostáis llorando.

TIA, además de los oficios de separable por *intla*=si, y de sufija por *tlan* abundancial recortada de *tlantli*=diente, tiene el de pronominal de cosa, prefija, reduplicativa ó interpolar. Es esta partícula la mayor parte de las veces imitativa y expletiva (v. *lla*, en las *prefijas*.)

TOC, por *ti-onoc*, es también intercalar frecuentísima relativa á cosas que están echadas, extendidas ó que tienen figura ú oficio de tales.

UA, *uc*, *ui*, son ligaduras que expresan doblez, encorvadura, apropiación de algo.



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

X, por *ix* de *ixtli*=faz, vista, superficie y su reforzativa *xi* (v. las interjecciones) expresan: caer, golpear, afectar, agraviar, etc., entrando por modo sumamente vario en esta admirable constructiva.

Entiéndase que no pretendo siquiera haber desflorado esta importantísima y rica materia de las interpolares y solamente he señalado algunas, fuera de *ca, te, ti, tla, ua*, que traen las gramáticas, para que se forme el lector clara idea de mi método de análisis de las palabras nahuas.

III. SUFIJAS.

El grupo más numeroso y complicado de partículas y el que constituye la verdadera flexión de esta riquísima lengua, es el de las sufixas, que voy á tratar, hasta donde pueda contenerme en tales límites, sólo etimológicamente, pues no desco ni debo convertir esta introducción en un tratado gramatical.

Las reglas de flexión, véanse en el Arte de A. de Olmos ó en cualquier otro tratado extenso de la materia.

Pero, á fin de que la el asunto quede bien expuesto, hasta donde mis débiles fuerzas alcanzan, dividiré tales sufixas en: *desinencias nominales* (pronombres, sustantivos, adjetivos, participios), *desinencias especiales*, *desinencias verbales*, *modificativas de caso y número nominales*, *modificativas verbales* y *posposiciones* (reverenciales, adverbiales, transitivas, iterativas, etc. de nombres y verbos).

Y conste que en esto, como en lo demás, trato solamente de aquello que me conduce al objeto que me propongo.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

1º *Desinencias nominales.*

No he de seguir aquí, por demasiado confuso en el caso concreto, el orden alfabético.

Haré referencia á las terminales ó sufijas por grupos.

a) *Pronominales.*

La sufija de los personales nudos es *tl*, pedacillo de *tlatli*=cosa, ó simplemente eufónico, puesto que en la composición desaparece: *nehuatl*=yo, *tehuatl*=tú, *yehuatl*=él, ella (para el plural, véase el lugar correspondiente).

Hay además las apocopadas respectivas: *nehua*, *ne*; *tehua*, *te*; *yehua*, *ye*, que no son otra cosa que las verdaderas raíces *n*, *t*, *i* con la sufija de posesión *e* en el último caso, y sobre ella la del mismo carácter *ua* (para la forma reverencial, véase el lugar correspondiente).

Las formas constructas no las trato aquí ni respecto de los pronombres ni de otra alguna voz; pero como el de segunda persona de plural tiene por raíz especial *an*, *am*, y los de tercera singular y plural pierden la raíz *i*, debo hablar de la sufija *on*, que expresa alejamiento, y por tanto elegante desdén, formando puras prefijas verbales: *non* (ese yo, pues yo, yo mismo), *mon*, *on*; *ton*, *amon*, *on*.

La sufija de los posesivos (si hay que tratarlos como pronombres) es *o*, que es como contracción de *ua*, salvo en la tercera, donde se pierde, pero aparece en ciertos adjetivos (v. *desinencias especiales de adjetivo*), formándose *no*, *mo*, *i*; *to*, *amo*, *in*, donde se observa el cambio de la *t* radical del personal de segunda singular en *m* eufónica, para evitar la confusión de aquél con el de primera de plural (para *an* é *in*, v. sufijas de este número).

La sufija de reflexivo es el posesivo íntegro á que acabo de referirme, advirtiendo que el personal constructo de tercera sigue elidido y en la persona vosotros desaparece

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

am, para evitar la cacofonía *amam*: *nino*=yo me, *timo*=tú te, *mo*=él, ella, ellos, ellas se; *tito*=nosotros, nosotras nos, *amo*=vosotros, vosotras os. Como los personales de elegancia, citados en el párrafo preanterior, intercalando *ou*, resultan los reflexivos: *nonno*, *tonno*, *onno*; *tonto*, *amonno*.

La sufija objetiva de los que R. Siméon llama relativos, es varia, pero en sus tres formas *ch*, *tz*, *c* implica "objeto que sufre una acción," y da: *nech*, *mitz*, *c* ó *qui*; *tech*, *amech*, *quin*, habiendo en las terceras desaparecido el personal *i*, *in*.

La sufija indefinida de persona es *te* y de cosa *tha* (v. INTERPOLARES).

b) De sustantivo.

Las sufijas nominales que más especialmente caracterizan al sustantivo, y que á veces sirven también en común para el adjetivo, son:

- ATL, que ya queda explicada en las pronominales: *atl*=agua, *ctl*=fríjol, *mitl*=flecha, *xotl*=pie, *culutl* ó *colotl* (*o* y *u* son comunes)=alacrán;
- TLI, que me parece simplemente la anterior reforzada, ó mejor dicho construída como final eufónica, tal como sucede en el sonido *ch*, que al fin suena *chi*, tiene el mismo sentido articular: *patli*=medicamento, etc.;
- LLI, que consideran como simple los autores, la creo yo compuesta por *lli*, pues siendo el primer elemento *il* (de *iloa*, v. INTERPOLARES), queda el otro reducido al precedente *tli*, que como *tla*, *tte*, *tlo*, pierde la *t* cuando va precedida de *l*, y así en vez de *ctli* aparece *elli*=pecho, etc.;
- IN, articular separable que pierde frecuentemente la *n*, como en *citlalin* ó *citlali*=estrella, y tiene el

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- sentido de tal ó del demostrativo *i* sufijado: *mi-chin* (*mo-ichiqui*)=pez, etc.;
- TLA, frecuentemente *tlan*, es algo más que la constructa de *tlatli*=cosa, á que he referido las *tl* y *tli*, y como la *n* final se pierde en la pronunciación del Nahuatl y es indiferente decir *toçan* ó *toça*=rata, creo que hay que analizar esta sufija como abundancial, constructa de *tlantli*=diente, y tal es el sentido que tiene en todas las palabras en *tla*: *tetla*=pedregal, *calla*, (*calli* + *tla*)=caserío, etc.;
- NI, en derivados verbales, no es otra cosa que la *in* ya explicada, reforzada en *i*, como la *tl* en *tli*, y de ahí su significación de relativo, el que hace lo que el verbo de donde sale dice: *tlatoani*=señor (el que habla, el que manda), *nemachtiani*=estudiante (el que estudia), *atlacuiani*=balde, de *atlacui*=sacar agua, *tlateconi*=hacha, de *tequi*=cortar, etc., etc.;
- QUI, en derivados verbales también, es el relativo *c*, *qui*, é indica aquél en quien recae la acción del verbo, ó que se verifica ó ha verificado en él tal cosa, y á veces va duplicado en *equi*, expresando pasividad: *tlapixqui*=guardián, *teopixqui*=sacerdote (encargado de Dios), *uacqui*=seco, de *uacqui*, etc.;
- CAN, expresiva de lugar, que también aparece *ca* solamente, es derivada del verbo *ca*=ser ó estar, y como *c* y *co* equivale á *en*, ó *en donde*: *conchiuhcan*=alfarería, *yolca* (*yolli*=vida)=sustento, etc.;
- YAN, derivada de *yauh*, da la idea de lugar á donde se concurre para algún fin: *tlaquayan* ó *tlaqualo-yan*=refectorio, comedor; *nemoayan*=vivienda, etc.;
- UA ó *hua*, que también determina pluralidad con *n* terminal, es sufija nominal de propiedad, que puede explicarse en la forma *oa*, como iterativa:

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

michua=pescador, dueño de pescado, *milhuc*=*milpero* (v. *milpa* en el texto), dueño de un sembrado, etc.;

- E, tiene el mismo sentido que la precedente y no debe confundirse con su homóloga de vocativo, pues ésa se agrega sin poner el nombre en forma constructa, mientras que ésta sí lo requiere, completa ó incompletamente: *cale* ó *calle*=casero, dueño de casa, etc.

Éstas son las sufijas nominales más corrientes, pero con ellas ó interpolares que las preceden se forman otras que los autores dan como tales, v. g.:

- IZTLI, de *iz* por *iça* (v. INTERPOLARES): *miquiztli*=muerte, de *miqui*.
—ILIZTLI, de *il-iz* (v. ibídem) por *iloa* + *iça*: *miquiliztli*, lo mismo que *miquiztli*; *temachtiliztli*=enseñanza, de *machtia*=enseñar;
—AZTLI, de *aci*=alcanzar, y la sufija *tli*, ya explicada: *tenamaztli*=tinamazte (v. e. v. en el texto);
—YOTLI, *yotli*, formado con *tl, tli* sobre la sufija *o, yo* de adjetivo, lo mismo que *otl, otli*, en la última de las cuales está la forma nuda de la raíz *o*=vía, camino, tendencia, y de ahí abstracción de la cualidad sustantivada;
—TIUH, que también se verá en las sufijas verbales, compuesta de *to* + *yauh* ó *yuhqui*=así, bien: *tonatiuh*=el sol, el que da el color; y otras varias que es fácil descomponer.

Además hay terminaciones especialísimas de algunos nombres, casi todas formas constructas de otras, según las ya indicadas, que cayeron en desuso, por ejemplo: *ilama*=anciana, por *ilamatl* ó *ilamatqui*; *ueue*=viejo, anciano, por *ueuetl* ó *ueuetqui*; *tlacuilo*=escribano por *tlaculoni*; etc., etc.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Hay también especialidades nominales, como son los de países, que terminan por lo regular en: *c*, *co*, *chan* (por *chantli*), *lan* ó *llan* (por *tlán*, *l-tlán*), *man* (de *mani*=estar), *pan* (por *pani*=encima ó *panitl*=bandera, divisa), *cau* (locativa de *ca*), *yan* (de *yauh*); y los gentilicios que todos terminan en *catl* (por *tlacatl*=hombre, *homo*, *gens*), á que á veces preceden sílabas expletivas, eufónicas ó significativas, como *ne*, *me*, *te*: de *Mexico*, *mexicatl*; de *Otompa*, *otompanecatl*; de *Cholollan*, *chololtecatl*; de *Acolma*, *acolmecatl*, etc.

c) De adjetivo.

Fuera de las terminaciones que hemos llamado de sustantivo y que son comunes al adjetivo, éste tiene las suyas propias.

Hacen éstos su desinencia lo mismo que aquéllos en general, como: *tzipitl*=débil ó enfermo (niño que mama mala leche); *tlacueptli*=vuelto, de retorno; *qualli*=bueno; *cecmicqui*=helado, muerto de frío; *tlacotlaloni*=amable; etc., etc.

Pero llevan sufijas características algunos, y éstas son principalmente:

—O, para derivados de sustantivo, que expresa propiedad de la cosa que aquél significa, así: *çoquiyo*=lodoso, de *çoquitl*; *ocyo*=avinado, de *ocitl*; *temallo*=purulento, de *temalli*.

(Agregando á estos adjetivos la sufija *tl*, vuelven á ser sustantivos abstractos: de *çoquiyo*=sucio, *çoquiyoatl*=suciedad);

—OCAUH, es sufija del mismo sentido para los constructos con los posesivos y que implican separación de la cualidad, del sujeto á cosa del sujeto, v. gr.: *noçoquiyo* (por *no-çoquiyoatl*)=mi suciedad

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

(suciedad en mí); *noçoquiyocauh* = la suciedad de lo mío, cosa mía sucia;

—C, para derivados de verbos neutros terminados en *ua, ni, ti, tia, ni: cuechauac* = húmedo; *auic* ó *atic* = ralo, deslido, líquido; *alaztic* = resbaladizo (v. *alaste*, en el texto); *coyoctic* = horadado, de *coyoni* = horadarse;

—TIC, es la precedente con *ti* prefija y se interpreta por *ititl + c = itic* = en la faz, en el interior: *itiltic* = negro, de *itilli*.

Hay en éstos, como en los sustantivos, terminaciones especiales que se salen de la norma general, mas son unos pocos, como: *anca*, que sólo se usa constructo con el posesivo de tercera, *yanca* = su igual ó conjunto; *atlei* = ninguno, nada; *el*, sólo con los posesivos, *nel, mel, yel, tel, amel, imel* = diligente, activo; *yuh, yuhqui*, constructo lo mismo que el anterior, *niuhqui, tiuhqui*, etc. = tal; *ixquich, itzqui* = tanto; *muchi* = todo; *oui* = difícil; *aoui* = fácil; *quexquich, quezqui, can achi* = cuanto, *uei* = grande, y algunos pocos más.

ch) De participio.

Ya se ha visto, al tratar de las partículas desinenciales de sustantivo, que las sufijas *ni, qui*, expresan algo semejante á los participios nuestros, pero ello es que esas voces sólo denotan la acción verbal realizándose ó realizada mediante un sér cualquiera como persona, instrumento, órgano, etc., y por tanto son verdaderos nombres verbales.

Llamo sufijas de participio aquéllas que indican el realizarse de la acción del verbo gerundivamente, ya en el momento expresado por el modificante sufijo, ya considerada como perfecta ó realizada de cierto modo.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Estas sufijas, que son verdaderos verbos y que por tanto se conjugan, las doy en la forma de presente, y sólo para que los verbos con ellas compuestos se interpreten fácilmente.

Las que indican que la acción modificada lo es de cierto modo, son éstas:

- NEMI=vivir, ir, *nitzmachtitinemi*=yo voy predicando;—ACI=llegar, *nitlaquataci*=llego comiendo ó al comer;—EUA=levantarse, partir, *quitoteua*=él dice yéndose, ó dice y se marcha;—QUIÇA=salir, *ochiutiquiz*=lo hizo corriendo, ó de prisa;—UETZI=caer, *ochiutiuctz*=lo hizo pronto, volando;—CA=estar, *temachtitica*=está predicando;—ICAC=estar de pie, *nitlaquaticac*=estoy de pie comiendo, ó como en pie;—MANI=estar extendido, *tentimani*=está lleno hasta el borde, algo extendido como una vasija, un lago;—ONOC (contracto *oc* con interpolar)=estar echado, tendido, *cochtoc*=me echo á dormir, ó duermo echado;—YAUH=ir, *nitlaquatiuh*=voy comiendo ó como andando, y—UALLAUH ó —UITZ=venir, *tiqualandiuitz*=vengo rabiando, furioso.

Las que expresan la acción concluída, hecha, son:

- CANA=dejar;—MANA=depositar en tierra;—QUETZA=levantar;—TECA=echar á tierra, y—TLALIA=poner.

Así como á las primeras se prefija *ti*, á éstas *timo*: *tlapouhtimocaua*=él deja algo abierto; etc., etc.

Éstas, que no son verdaderas partículas sino verbos auxiliares, que pudiéramos decir, darán clara razón de la teoría de las sufijas que hasta aquí he expuesto y de las que adelante trataré.

NAAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

2º *Desinencias especiales.*

Con los nombres, sustantivos y adjetivos, con los pronombres, con los verbos y sus flexiones y hasta con los numerales, con los adverbios y partículas mismas, se emplean en Nahuatl algunas sufijas que indican cariño, desprecio, modo especial de sentir al hablar, y que varían tanto como el carácter y afecciones de quien las emplea.

Los autores las califican como desinencias de diminutivo, de aumentativo, etc., pero yo creo que son meramente afectivas, que aunque muy semejantes á las *posposiciones* no hacen sus veces ni mucho menos; no modifican la palabra misma, sino que expresan, como antes he dicho, simples modos afectivos de hablar.

Las principales son las siguientes:

- TZINTLI, constructa *tsin*, que implica respeto, cariño, ternura, compasión, según el sentido de la frase: *ciuatztintli* (de *ciuatl*)=noble y querida mujer, *nociuatzin*=mi mujercita, mi cara esposa, mi respetable señora, etc.; *totatzine, in ilhuicac timo-yeztica*=padre nuestro, que estás en los cielos;
- TONTLI, constructo *ton* de *tonoa*, diminutivo á veces de cariño, despectivo á veces, según el tono en que se emplea: *piltontli*=niñito ó chicuelo, hijo querido, ó pícaro, rapaz, etc.; *noxichiton*=mi perrito, perrillo, perro viejo, etc.;
- PIL (por *pilli*=niño, hijo), indica pequenez: *totopil*=pajarillo, etc.;
- POL ó *pul*, que Tapia Zenteno considera siempre como diminutivo, "porque, dice, se disminuye la estimación en la persona," es según Olmos "de vituperio, ó grandor con denuesto," y lo aquí lo que pasa precisamente con nuestros *rañón, rabón,*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- etc.: *cinapol*=mujerzuela, virago; *nehuapol*=yo, ruin, pícaro de mí; *ichtecapol*=ladronazo, etc.;
- COLLI* ó *çulli*, indica cosa gastada, vieja, despreciable: *calçolli*=casucha, caserón; *tlacaçolli*=pillo, malvado, hombre ruin;
- POTLI*, constructo *po*, marca semejanza, cosa tal: *pil-potli*, *noçilpo*=mi primera mujer, pura, intacta, etc.

3º *Desinencias verbales.*

Entre las variadísimas terminaciones que tiene el tema verbal, y fuera de las que se tratarán en las posposiciones, me parece necesario citar aquéllas que modifican especialmente al verbo en su acción modal, es decir, que lo hacen expresar si se viene ó si se va á realizar tal cosa.

Ese oficio desempeñan las dos series:

co, *quiuh*, *qui*;
to, *tiuh*, *ti*.

De la primera sirven: *co* para el presente y perfecto de indicativo; *quiuh* para el futuro del mismo; *qui* para el imperativo, v. gr.:

<i>nitenotzaco</i> =vengo	} á llamar á alguien.
<i>onitenotzaco</i> =vine	
<i>nitenotzaquiuh</i> =vendré	
<i>ma nitenotzaqui</i> =venga yo	

De la segunda sirven: *to* para el perfecto de indicativo; *tiuh* para el presente y futuro; *ti* para el imperativo:

<i>onitenotzato</i> =fui	} á llamar á alguien.
<i>nitenotzatiuh</i> =voy ó iré	
<i>ma nitenotzati</i> =vaya yo	

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Estas desinencias se sufijan al futuro del verbo que se modifica, quitando la terminación *s*, propia de ese tiempo.

Empléanse otras cinco sufijas con algunos verbos, cuyas especiales condiciones pueden verse en la gramática, que implican acción subjetiva sobre la expresada por el verbo, y son:

- QUIA, que expresa deber ó haber de efectuar tal cosa: *nitlaquaszquia*=yo debía ó había de comer; *nican uallasquia*=aquí ó por aquí había de venir;
- TZINOA, que marca respeto y tratamiento, y que se hace variar como cualquier verbo en *oa*, es la misma raíz *tzintli*, *tsin*, de que se habló en las desinencias especiales: *timoçauhtzino*=ustud ayuna; *otechmochiuiltzino in totecuyo*=el Señor nos crió;
- POLOUA, *poloa*, que significa miseria, vituperio, y se conjuga también, es la misma *pol* ó *pul* de los nombres: *nitlaquapoloa*=yo como, pobre de mí, desgraciado, infeliz, por mi desgracia;
- TLANI, que indica compulsión y deseo, orden ó mandato; y —LLANI, que es la misma precedida de *l* después de la cual *tl* pierde la *t*, y que Olmos diferencia diciendo que ésta se junta á futuro y la otra á pretérito: *nitechihltlani*=hago á alguno que haga algo; *nitemachtillani*=hago que alguien enseñe.

Y aun por el estilo hay otras que sería muy largo ó impropio enumerar en este ensayo.

4º *Modificativas nominales.*

Muchos discuten la flexión de esta lengua, sobre todo en los nombres y sus afines, pero es lo cierto que si los

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

primeros gramáticos no hubiesen seguido, como era natural en su tiempo, al maestro Nebrija, verían que los accidentes de caso, género y número del Nahuatl son tanto ó más ricos que los de cualquiera lengua indoeuropea moderna, sin exceptuar siguiera el alemán.

En efecto, ya por el estudio de los pronombres personales se habrá visto que no solamente hay una forma nuda: *nehuatl, tehuatl, yehuatl; tehuantin, amehuantin, yehuantin*; sino las semiconstructas de elegancia: *nehua, ne; tehua, te; yehua, ye; tehuan, amehuan, yehuan*; otra reverencial: *nehuatzin, tehuatzin, yehuatzin; tehuantsitzin, amehuantzitzin, yehuantzitzin*; otra semipronominal prefija de primeras y segundas personas: *ní, tí; ti, an*; y además posesiva, objetiva, reflexiva, etc.

El P. Rincón declina el pronombre en esta forma:

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominativo:	<i>ní, tí, —;</i>	<i>tí, an, —;</i>
Genitivo:	<i>no, mo, í;</i>	<i>to, amo, in;</i>
Dat. y Acus.:	<i>nech, mitz, mo;</i>	<i>tech, amech, mo;</i>
Vocativo:	<i>—, xi, —;</i>	<i>—, xi, —;</i>
Ablativo:	<i>noca, moca, ica.</i>	<i>toca, amoca, inca.</i>

Creo que esa declinación es tan perfecta por lo menos como la castellana, con la especialidad de que así como nosotros decimos *conmigo, contigo, consigo*, para las tres personas de singular y tercera de plural, siguiendo la construcción latina más perfecta, *mecum, tecum, secum, nobiscum, vobiscum*, así el Nahuatl junta al genitivo pronominal la sufija *ca*, que significa: de, con, por, sobre, etc.

En cuanto al caso vocativo, fórmase con todos los nombres y sus afines sufijando la partícula *e*, que equivale á nuestra interjección ¡oh!, y así se dice: de *cihuatl*=mujer, voc. *cihuatle*; de *tlatoani*=señor, *tlatoante*; de *tlauille*=

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

dueño del maíz, *tlaullee*; de *nopiltzin*=mi hijo, *nopiltzine*, ó sincopado *nopiltze*.

Hay además otra forma que consiste en prefijar los pronombres *ti*, *an*, y anteponer *in*: *in tinopiltzin*=oh tú, hijo mío, etc.

Por lo que hace al género, como en esta sonora y admirable lengua no era posible pensar en dárselo á nombres de cosas, y como en realidad está diferenciado el sexo en los de personas en general, sólo queda por distinguir el de animales, lo cual se hace naturalmente prefijando ó sufijando *oquichtli*=varón, macho, y *ciuatl*=hembra, así: *maçatl oquichti* ú *oquichmaçatl*=ciervo; *maçatl ciuatl* ó *ciutamaçatl*=cierva, lo mismo que pasa en castellano con *cuervo macho*, *cuervo hembra*; *elefante*, *buitre*, *pulga*, etc.

El número, aunque se expresa en general el plural de los seres inanimados por medio del adverbio *miec*: *miec calli*=casas, *miec uapalli*=tablas, algunos que figuradamente se toman por seres vivos como *tepetl*=montaña, *tetl*=piedra, *citlalin*=estrella, etc., y los de vivientes, reales ó imaginarios, forman plural, ya reduplicando la primera sílaba y perdiendo la desinencia, como de *teotl*=dios, *teteo*; ó reduplicando al fin los en *tzin*, y en *que*, como de *piltzin*=niñito, *piltzitzin*, de *cuique*=dueño del canto, *cuiqueque*; ó en medio, los compuestos de parte fija y parte variable, como de *acueyotl*=ola, *acuecucyotl*; ó simplemente otros perdiendo la desinencia, como de *ciuatl*=mujer, *ciua*, etc.; los en *qui* mudando en *que* como de *pixqui*=guardián, *pixque*; ó por fin tomando sobre la reduplicación algunas de las sufijas como de *pilli*=niño, *pipiltin*, etc.

Las sufijas son *mc*, *que*, *tin*, que parecen respectivamente *mo*, *qui*, *to* pronominales genéricos relativos modificados en *e* ó *in*, que implican pluralidad.

Las reglas de formación de los plurales, véanse en las gramáticas.

Hay además la sufija *uan* ó *huan*, que tiene el mismo oficio para los nombres constructos: *ipitzohuan in no-*

NÁHUATLISMOS DE COSTA RICA.

tatsin = los puercos de mi padre; *nopilhuan* ó *nopilhuantzi-*
tsin = mis hijos, mis hijitos.

5º *Modificativas verbales.*

Así como el nombre y sus afines tienen sufijas que representan los accidentes gramaticales que les son propios, es decir, que sobre las desinencias que alteran, mudan ó modifican el sentido de tales voces, sirven para determinar relaciones oracionales, así el verbo las toma también del acervo de las partículas para distinguir el *número*, el *tiempo*, el *modo* y la *voz*, y éstas voy á exponer ahora someramente.

a) *Número.*

Tomando un verbo regular, v. gr. *notza* = llamar, sobre las modificativas de tiempo, modo y voz que luego explicaré tenemos que se expresa el plural por medio de *que*, *can* ó *tin*, que ya quedan entendidas en las nominales, así: el perfecto de indicativo y el futuro de todos los modos en ambas voces, activa y pasiva, pues la impersonal no tiene plural, usan *que*, debiendo advertirse que cuando el singular termina en *c*, ésta puede quedar ó desaparecer:

	<u>Perf. ind.</u>	<u>Fut. ind.</u>	<u>Fut. imper.</u>	<u>Fut. opt.</u>	<u>Fut. subj.</u>
ACT.:	<i>otitenotzque,</i>	<i>titenotzasque,</i>	<i>ma=</i>	<i>ma=</i>	<i>intla=</i>
PAS.:	<i>otinotzaloque,</i>	<i>tinotzalozque,</i>	<i>ma=</i>	<i>ma=</i>	<i>intla=</i>

El presente de imperativo y de optativo toman *can* (*ca + n*):

ACT.,	para ambos:	<i>ma titenotzacan;</i>
PAS.,	„ „	<i>ma tinotzalocan.</i>

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

El vetativo, ó sea imperativo de negación, que sólo tiene presente, toma *tin* (*to* + *in*):

ACT.: *ma titenotztin*;

PAS.: *ma tinotzalotin*.

Los demás tiempos son invariables en la conjugación regular, para ambos números, y entre los doce verbos irregulares se observan poquísimas especialidades de plural en los siguientes, á saber:

CA=estar, plur. pres. ind.: *ticate, ancate, cate*;

ICAC=estar de pie, plur. pres. ind.: *ticaque, amicaque, icaque*;

ONOC=estar echado, plur. pres. ind.: *tonoque, amonogue, onoque*;

YAUH=ir, plur. pres. ind.: *tihui, anhui, hui*; plur. pres. imper.: *ma tihuian, —xihuian, —huian*;

UALLAUH=venir, plur. pres. ind.: *tialhui, aualhui, ualhui*; plur. pres. imper.: *ma tialhuian, —xialhuian, —ualhuian*;

UITZ=venir, plur. pres. ind.: *tiuitze, auitze, uitze*;

en el último de los cuales aparece la *e* como signo puro de plural; en el primero *te* pos *to-e*, y en el cuarto y quinto *ui, uian*, semejantes al *uan* de los nominales constructos.

b) Tiempo.

Para este accidente, sin entrar en los minuciosos y difícilísimos detalles del perfecto, que son un verdadero laberinto, las modificativas que se emplean en la conjugación regular generalmente son:

—IA ó *ya*, de *yauh* (como en castellano de *ir*) para el pretérito imperfecto;

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- C, á veces, recortada de *ca*, para el perfecto, y
- CA, íntegra para el pluscuamperfecto;
- Z, por *iz* de *ica*, para el futuro;
- NI, por *in* de participial, para los tres pretéritos de optativo y subjuntivo.

Además se agrega siempre para perfecto y pluscuamperfecto y á veces para imperfecto la prefija *o*, que expresa el *pasado*, la distancia recorrida; para imperativo y optativo *ma* separada que expresa mandato, deseo, de *maill* ó verbo *ma*, y para subjuntivo *intla*, también separada adverbial que indica *lo que* se supone, el *si* condicional.

Todo esto es común á las tres voces.

Las modificativas irregulares son fácilmente explicables y deben estudiarse en la gramática.

c) *Modo.*

Las diferencias modales se representan por medio de prefijas separables, es decir, es cuestión de construcción ó sintaxis.

Solamente en la segunda persona de imperativo se intercala para singular y plural *xi*, que es interjección apelativa ó de mando, y también vocativo del pronombre.

Por lo demás, en lo relativo al *tiempo*, se ve que á imperativo y optativo precede *ma* y á subjuntivo *intla*, y que las sufijas de indicativo son: *ya*, *c*, ó nada—*que*, *ca*, *z*; de imperativo, nada—*can*, *z*—*que*; de optativo y subjuntivo, nada—*can* y nada para presente, *ni* para pretéritos y *z* para futuros.

ch) *Voz.*

Sobre la activa cuyas terminaciones son varias al infinito, de que trataré algo en las *posposiciones*, se forma la

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

voz pasiva agregando al futuro activo sin sufija (*s* ó lo que sea) *lo* por *ilo* (de *iloa*=volver, tornar la acción sobre el sujeto?), á que luego se agregan las mismas modificativas estudiadas para número, tiempo y modo: de *notsaz*=yo llamaré, *notsalo*=soy llamado.

Mas como quiera que *lo* en último caso es la verdadera desinencia *o* (á veces *ua*) de adjetivo, resulta que los verbos terminados en *ca* ó en *qui* forman su pasiva en *co* (*ic-o*): de *maca*=dar, *maco*; de *tequi*=cortar, *teco*; y en otros precede á la verdadera sufija otra letra, como de *mati*=saber, *macho*; de *itta*=ver, *itto* (regular también *ittalo*), donde se ve la forma pura de la sufija; de *teci*=moler, *texo*; etc.

Dije que á veces aparece *ua* por *o*, y éste es cambio eufónico: de *ay*=hacer, *aihua*; de *i*=beber, *ihua*; de *aci*=coger, *axihua*; de *itqui*=llevar, *itco*, *itquihua*; de *ço*=sangrar, *çolo*, *çohua*; etc., etc., etc.

La llamada voz impersonal (y formas son también las otras dos mejor que voces), muy usada en Nahuatl, es la misma pasiva empleada en tercera persona de singular solamente, y sus sufijas ordinarias son *lo* y *ua*, que por regla eufónica se convierte á veces en *oa*: *nemi*=vivir, *nemoa*=se vive, todos viven; *miqui*=morir, *micoa*=muere, la gente muere; *quiça*=salir, *quixoa*=se sale ó salen.

6º Posposiciones.

Algunas de las sufijas que voy á tratar las he tocado de paso hablando de otras en los capítulos anteriores; pero queriendo exponer aquí la materia con algún orden, pondré primero las que modifican á nombres y posesivos, sus similares, y luego las que distinguen el sentido de los verbos.

Hállanse de las primeras 18, á saber:

LXX

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- CA, verbo *estar*, que se toma en el sentido de con, con auxilio de, por, de, etc.: *tetica*=con una piedra, *noca*=de mí, *inca*=por ellos;
- CAN, es la precedente con *n* eufónica al final, empleada siempre en sentido locativo, donde, sitio en que se hace algo que expresa la raíz: *yeccan*=refugio, buen lugar; *michuacan*=lugar de pescadores ó dueños de pescado;
- CO, ó simplemente *c*, la primera recortada, con el sentido locativo de distancia, y su forma adjetival, *ostoc*=en la caverna; *tleco*=en el fuego;
- IAN ó *yan*, de *yauh*=ir, lugar á donde se concurre ó se va: *tlacuayan*=comedor; *Tlaximaloyan*=lugar donde se aplana algo, nombre de una ciudad de Méjico, hoy *Tajimaroa*;
- ICPAC, recompuesta de *ic* (v. *adverbios*) + *pa* por *pan* equivalente á vez + *c* por *ca* ó *co*, y significa sobre, en alto: *tlalticpac*=sobre la tierra; *nocpac* (pierde *i* precedida de vocal)=encima de mí;
- NAL ó *nalco*, de elementos muy oscuros, á no ser que sea prefija *na* (contracta por *nauac*) + *il* de *iloa*=volver, significa al otro lado: *anal* ó *analco*=al otro lado del agua;
- NAUAC ó *nahuac*, es la raíz *na* con doble sufija de adjetivo: *anauac*=junto al agua; *inauac*=cerca de él ó ella;
- NEPANTLA, recompuesta de *ne* (v. *pronombres*) + *pan*=sobre + *tla*, indica entre, en medio y sobre algo: *anepantla*=en el mar, en el agua; *tonspan-tla*=entre nosotros;
- PAL, contracción de *palli*=color, como instrumental, según decimos en español *socolor* de tal cosa, y expresa: por medio, gracias á, etc.: *mecapal* (v. e. v. en el texto); *mopal*=por tí, gracias á tí;
- PAN, apócope de *pani*, á veces simplemente *pa*, sobre: *apan*=sobre el agua; *nopan*=sobre mí;
- TECH, que no es el objetivo de *ti*, sino una trasfor-



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- mación eufónica de *teci*=moler, derivado de *tell*, piedra, significa sobre, contra: *tepantitech*=contra la pared; *tilmatitech*=sobre el vestido; *notech*=en, sobre mí;
- TEUIH, acaso de *teuia*=golpear, ó de *teuhli*=polvo, lo triturado, de *teci*, y éste de *tell*, expresa: semejanza, estilo, modo: *chalchiuhteuh*=como una esmeralda;
- TLA, estudiada ya entre las intercalares y que como sufixa parece de *tlantli*, lo mismo que la siguiente, marca abundancia: *uexotla*=sauzal ó salcedo;
- TLAN, por extensión locativa, en, cerca de, entre: *nocaltitlan*=cerca de mi casa; *tellan*=con ó cerca de otros;
- TLOC, compuesta y contracta por *tla* + *onoc*=lo tendido, significa con, cerca: *notloc*=conmigo; *totloc*=cerca de nosotros (v. *moto*, en el texto);
- TZALAN, recompuesta de *tza* (v. *prefijas*) + *il* por *iloa* + *ana*, quiere decir: entre muchos objetos ó personas, en la muchedumbre: *quauhtzalan*=en el bosque, entre los árboles: *totzalan*=entre nosotros;
- UAN ó *huan*, ya explicada, expresa adjetividad, conjunto: *teuan*=con, en compañía de alguien;
- UIC, que implica movimiento en un sentido, á un lugar, quiere decir hacia ó contra: *iuic*=contra él; *nonic*=contra mí, hacia mí.

Algunas de éstas sufixan todavía la sílaba *pa*, variando así su sentido:

—*copa* ó *cacopa*=de, por; —*icampa*=detrás; —*pampa*=por qué, porque, por; —*techpa* ó *techcopa*=de, tocante á; —*tlampa*=á, de, de entre; —*tlocpa*=por, en favor de; *nicpa*, *niccopa*, ó por metátesis *pauic*, *copauic*=cerca de, hacia, contra.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Y por último, prefijan algunas de estas posposiciones determinadas palabras, y el todo es nueva posposición para nombres y sus afines:

—*cuilapan* (de *cuilatl*)=detrás; —*itec, itic* (de *itell, itill*)=en el interior; —*ixco* (de *ixtli*)=encima, en la superficie, y así —*ixnauac*=delante, —*ixpan*=en presencia, —*ixtlan*=á la vista, etc.; —*teputzco* (de *teputztl*)=á la espalda; —*tzintlan* (de *tzintli*)=abajo, al pie; etc., etc.

Todas estas partículas sufijan la posposición reverencial, así: *ipaltzinco*=por mediación suya; *moltantzinco*=con usted; etc.

Ya he hablado de la reverencial entre las especiales, y ahora voy á tratar de las que dan al verbo ese carácter de respeto, cariño, consideración, etc.; de las que hacen el verbo transitivo ó aplicativo, como dicen algunos autores, iterativo, etc., modificaciones que pasan á su vez por la derivación á los nombres y sus afines.

Las sufijas *huia, ia, tia*, todas ellas procedentes del verbo *yauh*=ir, modifican los verbos de varios modos; á las tres suele preceder *l* por *il* de *iloa*=volver, tornar, y á ésta alguna vocal, de manera que:

La desinencia en *lia, alhuia, ilhuia, lhuia* indica destino ó paso de la acción á alguien, complemento directo ó indirecto: de *chiua*=hacer, *chiuilia* expresa que se hace algo para alguien; y así cuando el verbo intransitivo se hace transitivo, toma sufija *lia*: *choca*=llorar, *choquilia*=llorar á alguno (que ha muerto, se ha perdido, etc.); *uetzca*=reír, *uetzquilia*=burlarse, reírse de alguno.

La desinencia *tia, ltia, altia, iltia* marca compulsión, acción de provocar ú obligar á hacer algo: *miqui*=morir, *mictia*=hacer morir, matar; de *choca*=llorar, *choctia* ó *choquiltia*=hacer llorar.

Cuando el compulsivo se forma de un transitivo toma la voz pasiva de éste: de *mati*=saber, pasiva *macho*.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

se forma *machtia*, *machitia*, *machiltia*=hacer que se sepa, hacer saber.

Para igual fin sirve *huia*: de *temo*=bajar, *temohuia*=hacer bajar, etc.

La transformación en reverenciales se verifica por medio de *lia* y *tia*, con las prefijas reflexivas *nino*, *timo*, etc.: de *nitlaçotla*=yo amo, *ninotetlaçotilia* ó *ninotetlaçotiltia*; ó bien, sobre la forma reflexiva, sufixando *tzino* (de *tzintli*, *tzin*), como con los nombres y sus afines (v. *especiales* y *modificativas de verbo*).

En cuanto á las iterativas, frecuentativas y otras posiciones de nombres y verbos, la base de ellas es la duplicación por el principio, medio ó fin, y además se obtiene toda suerte de matices en el sentido y significado de las palabras por la agrupación sucesiva de elementos radicales y formativos.

Buena prueba de la admirable fuerza sintética del Nahuatl, de su elegancia y belleza constructiva, de su poética sublime, son estos versos que Carochi reprodujo en su Gramática, cap. I, libro 4^o:

*“Tlahquechollastalehualto tonatoc;
Ayauhcoçamalotonameyotimani.
Xiuhcoyoltzitzilica in teocuitlaucuetl.
Xiuhltapallacuilolamoxtli manca:
Niccacchiuhcozcameca quenmach totoma in nocuic.”*

Relumbrando va como el *tlahquechol* encarnado;
Está resplandeciendo como arco iris.
El áureo tambor suena como cascabeles de turquesa.
Hé allí el libro de los anales pintado y escrito:
Mi canto de mil modos se desata como collar preciosos

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Así interpreto, aunque dudando, aquel armonioso canto azteca que revela fuerza y belleza en este idioma, y aunque pensaba escribir algo más sobre homología, prefiero que el lector descanse aquí, pues yo no negaré que también lo necesito.

Tenga el inteligente indulgencia con los yerros cometidos, que sus advertencias y reprensiones me serán gratas.

San José, C. R., 11 de Abril de 1892.

JUAN F. FERRÁZ,



A.

Acuilmarse=afligirse, acobardarse (v. CUILMAS).

(La partícula castellana *a* (lat. *ad*) se junta á palabras derivadas del Nahuatl, como á otras cualesquiera castellanas para formar verbos y sus derivados, que expresan tendencia á lo que la palabra principal significa.)

Achiote, achote (*bixa orellana*)=*achiotl* ó *achiyotl*, fruto de una tintórea, cuyos granos se usan para dar color al cocido, al *pipián* (v. c. v.), etc., y á la vez almagre ú ocre del color de la semilla de tal fruto. El análisis de esta palabra es bastante oscuro: puede ser *achtli*=semilla + *iyotia*=brillar, puesto que debió de usarse como colorete para las mejillas y como pintura para alfarería, telas y muebles, ó de *atl*=agua + *chia* (semilla oleaginosa por excelencia) por grasa + *otl* (camino) usado como terminal genérica, significando entonces "semilla que engrasa el agua," propiedad que tiene en efecto el achiote. El ocre en piedra es en Nahuatl *achiyotetl*=*achiyotl* + *tetl*, piedra.

Achucuyar y achucuyarse—afligir, amilanar, acoquinar á otro, ó á sí mismo, como reflexivo, perder toda energía, arrinconarse, palabra formada de *chucuyo* (v. e. v.). Así como nosotros lo hemos tomado del *milano* porque se acurruca y esconde la cabeza en el ala, aquí se tomó del *chucuyo*.

Ahuacate (1) vg. aguacate (*persea gratissima*)=*ahua-catl* ó *anacatl*, fruto del árbol *ahuacaquauitl*, de forma de pera (en francés *poire d'avocat*, en inglés *aligator pear*), cuya carnosidad sabrosísima se usa como ensalada (*ahuacamulli*=huacamol). De *auia*=tener lo necesario, estar satisfecho + *aca*=alguno, alguien + *tl* terminal de sustantivos (ó *acatl*=caña), ó bien porque *ahuacatl* significaba también testículo (por su forma) que decimos vulgarmente *partes húmedas*, de *ahuacqui*, compuesto de *a* privativa (2) y *uacqui*=seco, de donde *ahuacatl* envuelve también la idea de *auiani*=impúdico.

(1) Escribo con *h* ésta y otras palabras semejantes que ordinariamente se escriben con *g*, por conservar la pureza etimológica.

(2) *A*, recorte de *amo*=no, hace en Nahuatl el mismo oficio que *α* privativa griega, recorte de *ἀρετ*=sin: *qualli*=bueno, *agualli*=malo, etc.

* **Ahué**, expresión equivalente á: hola, caramba, mira, sí ciertamente, que se usa en Guanacaste á imitación de Nicaragua, mas no en el interior de Costa Rica, y sólo en la expresión *jahué, pipe!* que creemos que es la frase nahua reforzativa *auh ye*=y ciertamente, por cierto, sin duda (v. PIPE).

Ahuío, vg. agüío (*euphonia hirundinacca*)=cierto pájaro de canto agradabilísimo y variado, del que don José C. Zeledón, en su descripción de las aves de Costa Rica, dice que "son tan variadas sus notas que á veces parecen imitadas, cualidad que muchos

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

le atribuyen, pero la verdad es que su canto le es enteramente propio, y que no posee la facultad de imitar." Su nombre pudiera derivarse del verbal *auiac*=agradable, contento, aunque la palabra parece ser imitativa del canto mismo de esta ave, como pasa con los nombres de tantas otras. Hay en Costa Rica otra especie llamada *agüto barranquilla* (*E. gracilis*).

Ahuizote, vg. *agüisote*=agüero, creencia vulgar, brujería. Esta palabra del lenguaje común de Costa Rica puede derivar de *auexotl* ó *auexutl* (*salis babilonica*), compuesta de *atl*=agua + *uexotl*=sauce, por lo triste del árbol con que adornamos aún las tumbas (*); ó de *ahuitsotl*=anfíbio de tierra caliente, animal fantástico, espanto (*atl* + *uitsotl*=puerco erpín [*uitsotli*=espina + *tsotl*=suciedad] por *uitzo coyametl*); ó bien, en fin del nombre propio AHUITZOTL del octavo rey de Méjico, de trágica historia, en cuya coronación se inmolaron considerable número de cautivos, en MACUILTLAPILCO (en el fin de los prisioneros), lugar de la calzada de *Iztapalapan*, al Sur de *Tenochtitlán*, y que fueron tantos que Bethencourt refiere que llegaban en dos filas desde aquel punto hasta el gran templo de Méjico, dedicado á *Uitzilopochtli*. Lo probable es la referencia al puerco espín por el peligro que en su cacería se corre, y la etimología marca bien que es animal que se refugia en el agua y desde allí dispara sus púas en defensa de su vida amenazada.

(*) También se llamó AHUEXOTL uno de los 20 jefes que fundaron á *Tenochtitlán*, cap. de Méjico.

Ahulados y zapatos de hule, llaman aquí á los que según la Academia, por americanismo, deberían llamarse *encauchados*, aunque esta palabra como sustantivo la pone aquel léxicon como *poncho* ó *rua-*



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

na cubierta de una capa de caucho. También se dice *tela ahulada* á lo que según aquella docta Corporación debiera ser sólo *hule* (v. c. v.).

Alaste=resbaladizo, elástico=*alastic*, *alactic* ó *alauac*, adj. v. de *alaua*, deslizarse, escaparse, y se dice de objetos escurridizos como un pez, un pedazo de jabón, etc., y de la masa que va endureciéndose pero que no está todavía dura, ó de lo pegajoso, grasoso. El análisis de esa curiosa palabra es para nosotros sumamente delicado y difícil; la aplicación del adjetivo nahua, en su segunda forma *alactic*, que nos parece la más pura, al pez, nos conduce á esta descomposición ó disección: *atl*=agua + *ilia*=beber (de un modo especial, pues *ilia* es reverencial de *i*=beber) + *actica*=arrojarse ó hundirse en alguna parte + *tic* (terminación de adjetivos por *itic*, de *ititl* ó *itell*=vientre)=en el interior, es decir que el concepto sintético sería: cosa semejaete á lo que se lanza deglutiendo en el agua. Por otra parte *ilaqui* significa zambullirse, sumergirse (*alactic* por *atl* + *ilaqui* + *itic*). Lo de pegajoso ó grasoso es significación sintética de *nite-alaua*.

—Conviene advertir aquí que *elástico*, en el sentido vulgar, parece derivado de *alastic* y no de *ἐλαστικός*, *ἐλαύνω*=empujar (si no es en el sentido científico), pues los que no entienden de Física no dicen que el marfil ó el vidrio son elásticos, y sí aplican la palabra á lo que estira y encoge, ó se desliza como la goma especialmente llamada *elástica*, caucho (*siphonia elastica*).

Amaca (v. HAMACA).

Anacahuita (*cordia Boissieri*)=árbol gigantesco y frondoso, con muchas aplicaciones medicinales, de que el tan conocido *pectoral* para las afecciones pulmonares es la principal. La planta abunda en Méjico y su nombre nos parece nahua, formado del verbo *ana*=hacerse grande, crecer + *quauitl*=árbol, el

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

cual á su vez está compuesto de *quaitl*=cabeza + *iuitl*=plumón, pluma ligera, como quien dice "penacho en la cabeza," de donde acaso vino la costumbre de nobles y guerreros de tocarse ó coronarse con plumas, como *árboles poderosos de la campaña*. (*Campaña* y *campo* tienen también esa relación en castellano, como sus equivalentes en otras lenguas).

Apachurrar = chafar, hacer que una cosa se encoja dándole un golpe, ó poniéndole un peso encima. Con nuestra partícula *a* y el reverencial *pachilhuia* de *pachoa*=hollar, hacer que se baje ó chafe una cosa, etc., se ha formado ese sonoro y significativo verbo costarricense (v. PACHO).

Aparrangado, palabra muy vulgar por borracho, la cual parece ser aliteración de aparrandado, que también se dice del ebrio. Pudiera ser por otra parte una superfetación con preposición *a* de *palanca*, *palanqui*=podrido, corrompido, verbal de *palani*=podrir.

—Si esta etimología no es verdadera, por lo menos es racional, condición de que carece la de *borracho*, según la Real Academia, que la saca de *ebriacus* (v. Fernández Merino, *Observaciones críticas*).

Apasote=pazote (*chinopodium ambrosioides*)=*epaçotl*. Se compone esta palabra de *epatl* + *çotl*. *Epatl* (compuesto de *etl*=frijol, haba + *pa*=pintar + *tl*, terminal de sustantivo) significa *sorrillo* (*viverra quasje*), especie de zorro montés que despide un olor insoportable, y á la vez la planta medicinal vomipurgante llamada yerba del zorrillo (*croton vulpinum*); *çotl*, como derivado de *ço*=punzar ó de *çoa*=extender, desarrollar, significa *pieza de tela*, género, y en la forma *çotica* (*ço*=punzar + *ti* [partícula aglutinante] + *ca*=ser ó estar)=estar ensartados, enhebrados, hablando de granos, flores, etc.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Ahora bien, el nombre *epaçotl* describe el aspecto de la planta á que se refiere cuando se halla en estado de florescencia: al tomarla se desprenden sus apiñadísimas florecillas, que parecen esporas, como granitos que estuvieron mal ensartados sobre la tela de sus hojas.

—Creo que la *ç* por *c* suave delante de *a, o, u*, debiera transcribirse por *s*, pues así se pronuncia en Nahuatl, según Rincón, Olmos y demás gramáticos que conocemos. De otro modo *segua* ó *sehua*, derivado de *ceuatl*=mujer, y *zapote*=tzapotl, no se distinguirán en su primer elemento gráfico. Sin embargo predomina la *s* en palabras derivadas que tienen *ç* en su origen.

Apolismarse, apolismado, es algo como *apolillarse, apolillado*, pero en Costa Rica se expresa con esas palabras el estado de un individuo,—no de una cosa,—que se apereza, amilana ó inutiliza al extremo; así es que creemos que es nahuatlismo, y hallamos su significado en *polini*=perecer, desaparecer, perderse, destruirse, faltar, estar ausente, acostarse, ocultarse, disiparse, etc., y *mani*=ser ó estar: *poliuhmani*. Es forma congénere de *poloa*=perderse, destruirse: de *potli*=compañero, igual+*iloti* (iloa)=disminuir, decreer, declinar, debilitarse.

Apusuzarse=podrirse por la humedad la madera, ablandarse de un modo semejante á un tumor, etc. Parece contener esta voz la palabra castellana *pus*, y aludir á la idea que ella envuelve; pero lo cierto es que la madera cuando está blanducha, picada de gusanos, fofa, se deshace al tacto como *espuma*, y *apoçonalli* significa en Nahuatl "espuma del agua," compuesto de *atl*=agua + *poçaua*=hincharse, inflarse, verbo compuesto cuyo análisis puede verse en POSOL.

Ateperetarse=enredarse, no saber uno lo que hace, estar atolondrado, y también tartamudear ó enredarse por querer hablar muy de prisa. Esta voz

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

nos parece derivada del verbo *tepeua*=caerse, estar esparcido por el suelo (*regado*, que dicen aquí), de *tepetl*=montaña, por montón, y éste de *tell*=piedra + *peua*=comenzar, partir, ir á alguna parte, es decir, *estar* como las piedras, acá y allá. La *a* inicial es nuestra partícula incoativa y el *etarse* final es de verbal en *etas* (adj. habitual) y desinencia de infinitivo.

Atojar=azugar, alentar á los perros para que muerdan á alguien (v. ATULAR), voz que parece formada de *a*, part. inseparable incoativa española y *toxaua*=esparcir, dispersar, como quien siembra granos de maíz, compuesto de *to*, pronominal genérico + *olli*=vía, camino, preparación + *xaua*=adornarse, pintarse al estilo antiguo; análisis cuyo resultado no aclara, nos parece, el sentido del compuesto.

Atole, vg. *atol*, especie de papilla rala hecha de harina de maíz, trigo, yuca, etc. que hoy se usa principalmente en la alimentación de los niños=*atolli*. Esta palabra se compone de *atl*=agua + *toloa*=comer, tragar, como quien dijera "comida líquida." También pudiera la *a* ser negativa, y en ese sentido á los enfermos que "no pueden masticar," se les da el alimento en líquido (v. ATORARSE).

Atolillo, dim. de atole: especie de crema, ó gachas hechas con maizena, azúcar y huevo, y á que se suele agregar un poco de canela (v. ATOLE).

Atorarse, que parece ser una forma corrupta y reflexiva de *aturar*, verbo activo familiar, derivado según la Real Academia, de *obturare*, que es tapar ó cerrar apretadamente, bien pudiera también ser un nahuatlismo, derivado de *atoco*=ahogarse, cuya sílaba *to* es larga: *atoco*, donde fácilmente se introdujo el sonido *r* guturado, como se verá en muchas otras palabras. Mas como atorarse significa ahogarse, ó atragantarse, con un hueso, una fruta ó cualquier alimento difícil de deglutir, pudiera tam-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

bién ser la dicción oriunda de *atolaa*=no tragar, quedarse con el alimento atascado en la garganta, que siempre es *aturar*. Sea de ello lo que quiera, entiéndase respecto de ésta y de otras etimologías que las presentamos como dudoso ensayo.

Atoyarse=untarse, mojarse, ensuciarse con algo líquido y pegajoso. Verbo enteramente distinto del castellano *atollarse*, nos parece el nahua *atoyauia*=caer al agua y echar al agua algo. Se conoce que éste era modo de castigo, y todavía dicen aquí algunas madres á sus chiquillos llorones “¡mira que te bañó!” Así se dice en Nahuatl: *te-atoyauia in tlatoani*=el soberano condena á alguno á muerte, y figuradamente *tla-atoyauia*=él corrige, reprende ó destruye. Esa voz se compone de *atl*=agua + *toyauia*=derramarse, extenderse, hablando de líquidos, de un montón de harina, etc. *Toyauia* nos parece de *to*, partícula usada en composición para expresar generalidades, y *yauh*=irse, que á su vez es derivado de *atl*, porque se va, corre y se extiende, y da origen á *yauitl*=maíz negro y maíz en general, cuando está en composición como en *toyauh*, acaso porque este grano, más que otro alguno, se resbala y extiende estando en montones.

—En sentido figurado se dice de alguien que está *atoyado*, por complicado en un asunto de mal género, como quien dice manchado ó pringado.

Atular=azuzar. Parece esta palabra formada con *a* de *tolinia* = ser pobre, tener pesares, for. act., afligir á alguno, pues sólo al efecto de echarle á uno los perros como se hacía con los pobres indios para cazarlos ó para castigarlos de muerte, se usa el vocablo. Hay en Costa Rica la leyenda de la *Tule vieja*, de que hablaremos en su lugar.

Ayote=calabaza (*cucurbita pepo*)=*ayotli*, *ayutli* ó *ayutetl*. Esta palabra es una transformación de *ayotl*=tortuga (*cinosternon integrum*), tomada de la semejanza

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

que aquella cucurbitácea tiene con tal anfibio, principalmente visto por el vientre. *Ayo* significa acuoso y *ayoyo*, succulento; pero *ayotli* se refiere á la planta: *atl*=agua + *otli*=camino, acueducto ó tubo de agua, que es lo que parece la caña ó vástago de la calabaza; *ayoa* quiere decir mojarse, empaparse, llenarse de agua.

B.

Bagre es un pescado (*cyprinus barbuis*) de feísimo aspecto, que repudian las gentes, y por extensión se da vulgarmente este nombre á las rameras de ínfima ralea y de asquerosa condición. En lengua *Brunca* ó *Boruca* hay *ibagre*=3.^a pers. sing. del verbo *parir*, pero no hallamos la relación de esta idea con la otra, y preferimos la etimología mejicana, que, hechas las alteraciones correspondientes (*b* por *p*, *g* por *q*, *r* por *l*), nos parece ser el adjetivo verbal *páquilli*=burlado, mofado, de *paqui*=hacer ludibrio ó juguete de alguna cosa, forma especial de *paca*=lavar, estrujar ó aporrear los trapos, con el sentido que tiene en *PAC-çotlaua*=afrentar, ultrajar, injuriar á alguno, "echarle los trapos á la calle," lavarle la ropa sucia (*çotl*=pieza de tela). En francés "bagre=especie de esturón"=*coatell* ó *couatell*=huevo de serpiente.

Banana es voz que parece enteramente nahua, cambiando la *b* en *p*, mas no nos atrevemos á afirmarlo. Pudiera ser formado de *patli*=medicina, en forma constructa *pa*, y *nana* (v. e. v.) por *nantli*=madre, pues es fruta muy indigesta aunque muy apetitosa la del plátano á que se da ese nombre

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

aquí y que la Academia no explica en manera alguna; mas también podría estar formada la voz de *pan* por *pani*=arriba, en alto, y *ana*=crecer, desarrollarse, porque los racimos de la *musa paradisiaca* y sus congéneres crecen extraordinariamente colgando de la hermosa corona de anchas hojas de tan rica planta.

Bananero (*icterus mesomelas* é *I. prothemelas*)=variedades de pájaros cantores que viven especialmente entre los bananos y á los cuales los trabajadores jamaiqueños, importados para el ferrocarril del Atlántico, han dado el nombre de *banana birds* que han traducido y adoptado los hijos del país. Incluimos este nombre en el vocabulario de NAHUATLISMOS en la hipótesis de que *banana* lo es.

Banano es el nombre que se da aquí al plátano más rico y grande, y que sólo se cría en las tierras cálidas, dando á su fruto el de *banana* (v. e. v.), cuyo cultivo se hace hoy en Costa Rica en grande escala. Es planta del Asia, pero parece ser también americana, pues Bello, en su preciosa *Oda á la Zona Tórrida*, dice:

“Y para tí el *banano*
desmaya al peso de su dulce carga;
el *banano*, primero
de cuantos concedió bellos presentes
Providencia á las gentes
del Ecuador feliz con mano larga.
No ya á humanas artes obligado
el premio rinde opimo:
no es á la podadera, no al arado
dendur de su racimo:
escasa industria, bástale cual puede
hurtar á sus fatigas mano esclava;
crece veloz, y cuando exhausto acaba,
adulta prole en torno le sucede.”

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

—Clavigiero, en su *Storia Antica del Messico*, dice que allí sólo la especie *guineo* era silvestre, pero es lo cierto que en Nahuatl el *plátano macho* se dice *zapalotl*. Oviedo, en su *Historia Natural* asegura que el primero que trajo el plátano, de las Islas Canarias á la Española, en 1516, fué el dominico Fray Tomás Berlangas (todavía se llama, sin duda por eso, *plátano dominico*), y que de aquella isla lo trajo al continente. Por lo demás el *plátano* es también asiático, y aunque poco conocido por los historiadores antiguos, Plinio, citando lo que de él contaban los soldados de Alejandro, lo describe y determina diciendo: "arbori nomen *palae*, poma *anienae*." El nombre *plátano* deriva de *palan*, como se llama en Malabar, según García de Orto, médico portugués citado por Clavigiero. Pedro de Arenas en su *Guía de conversación* traduce plátanos al Nahuatl *palitanox*, que es corruptela del castellano.

Baquiano=guía, conocedor de un camino, nos parece el verbal compuesto *pac-yani*=peregrino, viajero, voluntario, de *paqui*=regocijarse, estar contento, y *yani*, s. v. de *yauh*=ir, andar.

Bosorola, residuo de granos ó frutos cocidos ó mascados, asiento ó *poso* de una bebida en que entra algo que no se disuelve y queda por tanto en el vaso. En Nahuatl se llama *poçolatl*, una bebida hecha con maíz cocido (v. POSOL); y de esa palabra en forma constructa *poçola* + *ololoa*=amontonar, parece formado el término que estamos explicando. Ahora bien, en Nahuatl no hay *b* y ésta es suavización de *l*; por lo demás el análisis sería este: *poçaua*=hincharse + *olin*=movimiento + *olotl*=mazorca + *iloa*=retornar, volverse: "residuo hinchado que se hace pella moviéndolo" entre las manos, amasándolo. Este concepto sintético del Nahuatl es tan admirable que,

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

significando algo cada sílaba, hay palabras en que se contiene todo un período, como ésta que por sí forma un verso entero, citado por el P. Carochi: *Ayauhcoçamalotonameyotimani*, cuyos elementos verbales son:

ayauitl + *coçamalotl* + *tona* + *meyotl* + *ti* + *mani*
niebla arco iris brillar emanación como estar,
"está emanando brillo á manera de arco iris sobre la niebla;"
y si del análisis verbal pasamos al silábico radical, hallaremos:

atl + *yauh* + *i* (tl) + *coztic* + *atl* + *maittl* +
agua ir beber amarillo agua mano ó brazo
iloa (tl) + *tona* + *meya* + *otl* + *ti* + *mani*
volver hacer sol manar vía como ser ó estar
(*maittl* + *ni* = estar á la mano),
construcción ideal admirabilísima y digna de estudio.



C.

Cabuya (*agave americana?*)=planta textil, llamada también pita, y la fuerte hebra que de ella se extrae cardando en un peine ó entre dos varillas de hierro la parte pulposa de sus hojas. Aunque en Nahuatl se llamó al maguey, que parece ser la misma planta ó especie muy parecida, *metl* (*tunae species*), creemos que á consecuencia de *teñirse* esa fibra para los diversos usos á que estaba destinada desde el *mecate* (*metl+ca*) (v. c. v.) hasta el vestido más fino y bien *estampado*, diósele el nombre compuesto de *cabuya* por *quauitl*=árbol, planta+*poayana*=colorear, ó bien de su vástago que es muy ligero y se usa para hacer panas ó *balsas*, como aquí se llaman, que quedan boyantes en el agua, de *quauitl* indicado + *poayactic*=ligero, como quien dice "palo de poco peso," derivado de *poayau* ó *puyau*=aclararse, aligerarse ó hacerse ligero, hablando de nubes, de *po* radical de *poctli*=humo+ *yauh*=ir. Tan variadas eran las especies del agave ó maguey, del cual aun hoy se extrae el *pulque* y el *mescal*, y las clasificaban para tan diversos usos, que llamaban *metl coztli* ó *macoztic metl*=maguey amarillo; *mexcal-*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

metl=especie cuyas hojas son comestibles y de que se saca el *mexcalli* (mescal); *mexocotl*=maguey frutal; *nequametl*=melífero (*mellis potatrix*); *mexoxochtli*=verde; *nexmetl*=ceniciento; *quauhmetl*=silvestre, etc., etc., y en esta última designación vemos ya la primera radical *quanitl* que proponemos para el análisis de *cabuya*.

Cacahuete ó cacao maní, que es como se le dice aquí comúnmente á esa almendra (*arachia hypogaea*), viene indudablemente de *cacauatl*=cacao (v. c. v.) y lo de *maní*, que es el solo nombre que se le da en Canarias, quizá sea por *manina*, impersonal de *mani*=ser, encontrarse, estar colocado. La verdad es que no estamos seguros de esa etimología, y que los mejicanos llamaban ese fruto *tlalcacauatl*=cacao de *tierra*, porque bajo ella se forman sus almendras, de donde le viene el técnico específico *hypogaea*.

Cacalote=maíz tostado ó reventado al fuego, en las brasas=*cacalotl*, que significa: cuervo, pinzas para despabilar la *candela* ó para sacar de las brasas el *maíz reventado*. De este instrumento ó bien del color del maíz quemado, negro como la pluma del cuervo, debe de haberse tomado la significación indoespañola de esta voz. *Cacalotl* parece compuesto de *ca-ca*, imitativa del graznido del cuervo, ó *cacaua*=posarse, reposar, hacer intervalos + *iloa*=volver, retornar. Sabido es que el cuervo es ave migratoria. En cuanto á la significación de pinzas, que el término tiene, ellas debieron de ser como un *pico de cuervo*, que es negro, fuerte y derecho.

Cacao (*theobroma cacao*), llaman aquí además de la planta y de su fruto que son tan conocidos, la bebida que de aquél se hace, y que también se denomina *chocolate*, ó la masa preparada sin dulce en pastillas=*cacahuatl* ó *cacauatl*, voz derivada del verbo *caua*=cesar, suspender, tardar, sin duda por lo mu-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

cho que tarda la planta en crecer y dar fruto. La palabra además tiene reduplicación de la radical primera que es *ca*=estar, con terminal verbal reflexiva *ua*, es decir que el cacao es fruto que *se está mucho tiempo*.

—La palabra *cacao* entra en la expresiva frase “pedir *cacao*,” que equivale aquí á correrse ó darse por vencido uno de dos que pelean, colateral de éstas, no menos graciosas, empleadas para indicar que uno tiene miedo ó teme ó otro: alzarle *pelo* y comerle *gallina*, modismos todos de lo más genial y digno de estudio.

Cacao (*ibyceter americanus*)=especie de falcónide ó gavilán, que recibe su nombre del color de la pluma, que es el de la almendra á que se refiere el artículo anterior.

* **Cacaste**=*cacaxtli*, especie de gancho ó angarillas de que los cargadores indios (*cacaxe*) usaban y usan todavía para hacer descansar los fardos ó cargas, reduplicativo de *caxitl*=taza ó plato, que á su vez viene de *caxaua*=adelgazar, decrecer, por el modo de hacer la vajilla y el gancho de que tratamos, rebajando ó socavando la madera. En Guanacaste también dan este nombre á un *esqueleto*, y aunque el costillar del mismo bien se parece á la *escalerilla* (la misma raíz que la de *esqueleto*) del cargador, bien pudiera ser un adjetivo en *tic* de *cacatsa*=ligar, apretar fuertemente, estrechar, oprimir, hollar, amontonar alguna cosa, y entonces debería escribirse *cacaste*. *Cacatsa* á su vez con reduplicación de la primera sílaba contiene la raíz de *catsaua*=ensuciarse, de donde *catsactia*=ennegrecerse y de aquí *catsactic*=sucio, ennegrecido y, con la reduplicación, *cacatsac* ó *cacatsactli*=negro ó negra.

Cacreco es adjetivo bien sonante, expresivo y aceptable puesto que no tengamos en castellano uno que le aventaje: se aplica primeramente al calzado viejo,

despedazado, y después por extensión á todo lo que no sirve, á lo débil, enclenque, ruin, inútil despojo de algo que fué. El origen sería *cactlecotl*, compuesto de *cactli*=caite (v. e. v.), por sandalia, zapato+*tlecotl*=término, descanso de una jornada, y también la *raya* que hacían los mejicanos en medio de su *tlachco* ó juego de pelota, como fin ó término divisorio del campo. *Cre* está por *tle* en la voz derivada. *Cacrecó* es, pues, como quien dice *zapato viejo*.

Cacha=mancha, suciedad, moralmente hablando, pues en el sentido de las hojas de hueso, cuerno, etc., que forman el mango de un cuchillo, es voz castellana, y extensión de este sentido la frase "estar hasta las *cachas*," hasta el puño, por comprometido en algo y aun en el verbo *cachar* (guêter), alcanzar, recoger algo mendigando ó tomándolo por sorpresa. Nos parece que la voz que estudiamos es puramente nahua y viene de *catzaua*=ensuciarse, de *ca*=estar+*tzaua*=hilar ó de *itztli*=obsidiana, por el color sucio de esta piedra. De esta voz nos parece que sale *cachaza*, por *espuma sucia* del caldo de caña.

Cachar y cacharse, en el sentido de darle un chasco á uno ó llevarselo, si no son metátesis de *chasquear* y *chasquearse*, que bien pudieran serlo, están relacionados con *cacha* (v. e. v.) en el concepto de ensuciarse, es decir, hallar *cuila* (v. e. v.) cuando se buscaba otra cosa, ó engañar con una porquería. El mismo pensamiento usa la gente ínfima en España con un sinónimo de *evacuar*, reflexivamente empleado. No damos sinembargo esto sino como mera suposición, pues cuando vemos que la palabra *escalón*, diminutivo de *escala*, y derivado del griego *σχάλις* (verru-ga, palillo, horquilla, ó del latín *scala*, tiene en Nahuatl la voz *itzcalonoc*=atravesado, echado de través, nos da miedo de teorizar en materia de etimologías. Por lo que hace al empleo de *cachar* por

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

recoger, ir consiguiendo algo como un pobre limosnas, nos parece, no el francés *cacher*, sino *guêter* y el inglés *catch*, en el sentido del italiano *cacciare* y *procacciare*.

Cachaza=espuma sucia que sobrenada en el caldo de la caña de azúcar cuando se cuece, cosa enteramente diversa de la significación castellana en el sentido de calma, flema (v. CACHA).

—Nada tiene que ver esta palabra, de la que salen los provincialismos canarios *encachazar* y *desencachazar*, con la *cachaza* de la Academia, derivada del árabe *cachacha*.

* **Cachita** (v. CACHA).

Cacho=asta, cuerno=*quaquauitl*, en composición *quaquauh*. Esta palabra se compone de *quaitl*=cabeza + *quauitl*=bosque, árbol, palo (en Costa Rica se dice palo de café, de higo, de manzana, etc., por cafeto ó árbol de café, higuera, manzano, etc.) Tanto *quaitl* como *quauitl* implican la idea de *qua*=comer. También pudiera ser *cacho* derivado de *cacçolli*=callo, compuesto de *cactli* (v. CAITE)=sandalia ó zapato + *çolli*=viejo; y ya se sabe la relación que existe entre *cuerno* y *cuero*, y en francés *cor*, *cuir*, *corne*. En castellano tenemos, *cacho* por pedazo, de *quassus* (Acad.), y también consta ya en el diccionario en el sentido de cuerno, pero sin etimología.

—“Ir á la raíz del *cacho*,” es frase costarricense que significa acudir á la verdadera fuente de una cosa ó á la persona principal de quien depende algo que se quiere obtener.

Caimán (*crocodilus americanus*), que aquí se llama más vulgarmente *lagarto*, es un anfibio muy temible, y el cual se caza en los ríos y lagunas, aguardando el momento preciso en que saca la cabeza, pues sólo por los ojos ó dentro de la boca misma ó por el cuello, remedo del talón de Aquiles, se le puede he-

NAAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

rir; el resto de su cuerpo es impenetrable á la bala ó á la flecha. La Academia dice que esta voz viene del caribe *acagouman*, y nosotros la explicamos como un compuesto de *quaitl*=cabeza + *iman* ó *imman*=ahora, éste es el momento, según se ve en la frase *ca ye imman*=éste es precisamente el momento, formándose *quaiman*, como quien dice, que se caza "en el momento preciso en que asoma la cabeza." Los indios del interior y E. de Costa Rica llaman á este animal *toroc*; los de Boruca y Térraba, *cu* ó *cul*, y los Guatusos, del NO., *uju*; y éstos nos parecen poco más distantes de *caimán*, que el *acagouman* académico. Lo cierto es que los nahuas llamaban propiamente al caimán *acuetzpalin*, voz formada de *atl*=agua + *cuetzpalin* ó *cuezpalli*=lagarto, forma derivada de *cuetzpal*=glotón, palabra cuyo análisis elemental se nos hace diticilísimo, á menos que, aventurando un poco, lleguemos á *c* por *ca*=estar + *uetzi*=caer + *pal*=por, cerca, á causa: es decir, el efecto que produce el comer mucho que es el de echarse, buscar reposo, *caer*, lo que bien se puede aplicar al lagarto y á todos los saurios, por su posición ordinaria.

Caite=sandalia, plancha de sucia cruda que usa la gente del pueblo como calzado, especie de alpargata=*cactli*. Esta palabra, que parece onomatopéyica, por el traqueteo de tales plantillas al andar, ha sido sacada del verbo *cacaua*=posarse en alguna parte. En Costa Rica se dice vulgarmente andar ó *ir al caite*, por *ir á pie*, *pedibus andando*, y "echar agua á los caites," por huír, tomar las de Villadiego. *Cara de caite*, se dice del que la tiene impasible, sería, en que no se notan las emociones interiores.

Caitearse ó *caitiarse*, der. del anterior, dicen aquí por escapar furtivamente, ponerse en salvo.

Cajeta=pasta hecha de azúcar ó *chancaca* y coco, leche ú otras sustancias. Esta voz, que no se halla en

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

el diccionario y que no es el *cajete* (*caxitl*=taza) que trae la Academia, viene sin embargo de *caxpechtli*=plato, en que entra aquella otra voz. Esta es en efecto compuesta de *caxitl*, forma adjetiva del impersonal *axiua*, de *aci*=concentrarse, y la prefiija *c* por *ca*=estar, "cosa de figura concentrada," y de *pechtli* por *pepechtli*=base, fundamento, derivación sustantiva de la raíz *pech*, tal como se halla en *pechteca*=bajarse, inclinarse humildemente. Esta etimología la proponemos simplemente á los estudiosos. "Eso es *cajeta*," dicen aquí de lo que es bueno, apto, excelente, etc.

Cajetero, adj. derivado de la voz precedente y que se dice de cualquier cosa que es común, simplona, sin gracia ó desairada, como en la frase "hacer un papel *cajetero*" que indica una situación personal desgarbada, inmotivada, ridícula.

Calache=trebejo, cosa de poco valor. Parece palabra derivada de *calani*=sonar (v. CALANDRACO) con la terminación reverencial *tsin*, convertida en *che* y la *n* que inmediatamente precede suprimida por eufonía. Úsase generalmente en plural.

Calandracos=piezas pequeñas, pedazos, objetos de poco valor (v. CHUNCHE) y acaso en Guanacaste las piezas de adchala, *clacos*, usadas en toda la América Española, que se hacían de cobre, hojalata, nuez de coco, madera, cuero y hasta cáscara de caña, con el nombre del pulpero que las emitía y un signo alusivo á su negocio, al objeto de su industria, etc. Es lo cierto que la palabra nos parece compuesta de *calani*=tañer, sonar, hablando de metales + *tlacotl* (claco)=aguja ó púa usada por los indios para perforarse la lengua, de donde *tlacotli*=esclavo: también por la imagen que solía llevar el *claco* pudiera entenderse *tlactli*=busto, tronco, parte superior del cuerpo. No hay duda en que *calani* es voz onomatopéyica, y ya quedan analizados los elemen-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

tos de *llacotl*. También se dice *cachalandraco*, con reduplicación suavizada de la primera sílaba. En Colombia se llama *calandracos* á los calaveras y tumbantes.

Camahua, vg. *camagua*=maduro, refiriéndose al maíz =*camauac*, de *camaua*=amarillear, ponerse amarillo, madurar. *Caua* significa depositar una cosa, *maitt*=mano: ¿será éste el concepto de *camatl*=boca, que parece raíz de *camaua*? En Costa Rica existe el precioso modismo "entre *camahua* y *elote*" (v. e. v.), para indicar una cosa que está empezada y no concluída, algo que ni es ni deja de ser, una persona de quien no puede decirse que es viejo ni que es joven, que sabe ó que no sabe, etc., etc., y del maíz mismo en sentido recto.

Camanance=hoyuelo de la barba, de las mejillas y de cualquiera otra parte carnosa del cuerpo, generalmente producido por la gordura. Debe de ser, abreviada, la palabra *camananatsoa*=hacerse gruesa ó engordar la cara. Á pesar de que damos esa etimología, la palabra es bien difícil, y no nos atrevemos á analizarla: de que *camatl*=cara, entra en su composición no tenemos duda; y es curioso que también puede dar idea de los hoyuelos ó *camanances* la voz *camanaloa*=decir bromas, reír, pues ellos se forman en las mejillas cuando uno se ríe.

Camote (*batata edulis*) boniato ó moniato=*camotli*. Esta convolvulácea debió de ser considerada por los aztecas como un alimento riquísimo, y en efecto lo es, pues le dieron ese nombre, que viene á significar *bocado*, cosa propia para *camatl*=la boca. Sabido es que en España se usa hasta en la confitería fina la variedad llamada batata de Málaga. En Costa Rica se conocen pocas de las especies del *camote*, y la que en castellano se llama batata, más fibrosa pero más tierna que el moniato, recibe también este último nombre. Por extensión se llama

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

camote al enamoramiento profundo de los novios, de los prometidos, de los que *jalan*, como aquí se dice vulgarmente de los que se hacen el amor.

Camotillo (*curcuma tinctoria*) diminutivo de camote (v. e. v.), es una planta tintórea que da un color amarillo de oro, y que según el Dr. don David J. Guzmán, abunda en parajes húmedos y en tierras sueltas y negras, y es empleada por los indios para teñir sus telas de algodón.

Canoa=bote hecho de un trozo de madera ahuecada. Esta voz tiene su origen en Nahuatl indudablemente, y nos parece que es el adjetivo *canauac*=adelgazado, delgado, desbastado, fino, ligero, de *canaua*=adelgazar, batir el metal. Es forma correlativa de *canactic*, donde se ve más claramente la formación y composición de *ca*=ser ó estar + *ana*=agrandar, crecer, alargarse, desarrollarse, y por tanto *adelgazarse*, á que se juntan las terminales *ac* y *tic* (v. CHIRCAGRE).

Caoba (*Swietenia mahogani*)=árbol cuya preciosa madera semejante al cedro, pero más fina y dura, es muy apreciada en la ebanistería, y abundante en toda la América Intertropical, especialmente en los lugares más cálidos. Es otra de las voces caribes de la Academia, como *caimón* y *canoa* (v. e. v.), pero nosotros le hallamos explicación nahua en *caua*=cesar, suspender y *pani*=en alto, ó lo que es lo mismo "árbol elevado," pues los mejicanos daban frecuentemente esas definiciones vagas á sus más preciosos árboles, según se puede ver en *zapote*, *guanacaste*, *guapinol*, *cuajiniquil* (v. e. v.).

Capulín (*cerassus capulin*, *tilia argentea* ó *prunus virginiana*)=*capolin* ó *capulin*, especie de cereza americana que los conquistadores denominaron *capulino*: el árbol era el *capolquauitl*. Consúmese mucho en el mercado el *jocote* (v. e. v.) llamado de corona ó *tronador*, que es fruto de una de estas especies.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Capolin se compone de *capani*=sonar como las coyunturas de los dedos cuando se las estira, ó *capania*=hacer ruido al andar (*ca*=estar + *pani*=fuera, á la vista) + *olini*=moverse, tener movimiento: todo lo cual significa que los frutos de este árbol *están fuera*, á la vista, en sus ramas de poquísimas hojas y que al *moverse* éstas caen aquéllos *estallando ruidosamente* contra el suelo. También la relación á las falanges de los dedos se explica por la posición de los frutos que parecen *cotobelos* en las ramas. Pero lo cierto es que el fruto del *capulín* propiamente dicho es pequeño como una cereza y se cría en ramilletes en las partes más altas del árbol y acaso moviéndose suenan: *capani*. entonces significa estar arriba suspendido, á la vista. Lo relativo al *jocote*, pues, sólo se comprenderá bien al explicar esa palabra.

Carey es una tortuga de mar (*chelonía caretta*) cuya apreciabilísima concha jaspeada de amarillo y laca, se emplea en grandes cantidades en la industria, para chapas de muebles, utensilios y objetos diversos. Á pesar de que su nombre genérico es *ayotl* (v. AYOTE), nos parece, salvo mejor etimología, que *carey* es el *cal-lé* mejicano que significa el dueño de casa, el que la tiene y habita, de donde nada más acertado que esa referencia en el nombre de dicho quelonio. Está compuesta la palabra de *calli* (pronúnciense las *ll* separadas)=casa y *é*, signo como *ua* de propiedad.

* **Casabuyano**, dicen en Guanacaste al plátano maduro, que ya tiene pintas negras. Parece que debiera escribirse *casabuyano*, si es que la palabra se compone de *catzauac*=sucio, ennegrecido + *yani*=el que va ó camina, de *yauh*=ir, marchar, como quien dice "que va para negro." *Catzaua*=ensuciar, y *tzaua*=hilar. ¿Será aquel compuesto derivado de



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

camote al enamoramiento profundo de los novios, de los prometidos, de los que *jalan*, como aquí se dice vulgarmente de los que se hacen el amor.

Camotillo (*curcuma tinctoria*) diminutivo de camote (v. e. v.), es una planta tintórea que da un color amarillo de oro, y que según el Dr. don David J. Guzmán, abunda en parajes húmedos y en tierras sueltas y negras, y es empleada por los indios para teñir sus telas de algodón.

Canoa=bote hecho de un trozo de madera ahuecada. Esta voz tiene su origen en Nahuatl indudablemente, y nos parece que es el adjetivo *canauac*=adelgazado, delgado, desbastado, fino, ligero, de *canana*=adelgazar, batir el metal. Es forma correlativa de *canactic*, donde se ve más claramente la formación y composición de *ca*=ser ó estar + *ana*=agrandar, crecer, alargarse, desarrollarse, y por tanto *adelgazarse*, á que se juntan las terminales *ac* y *tic* (v. CHIRTAGRE).

Caoba (*Swietenia mahogani*)=árbol cuya preciosa madera semejante al cedro, pero más fina y dura, es muy apreciada en la ebanistería, y abundante en toda la América Intertropical, especialmente en los lugares más cálidos. Es otra de las voces caribes de la Academia, como *caimón* y *canao* (v. e. v.), pero nosotros le hallamos explicación nahua en *caua*=cesar, suspender y *pani*=en alto, ó lo que es lo mismo "árbol elevado," pues los mejicanos daban frecuentemente esas definiciones vagas á sus más preciosos árboles, según se puede ver en *zapote*, *guanacaste*, *guapinol*, *cuajiniquil* (v. e. v.).

Capulín (*cerassus capulin*, *tilia argentea* ó *prunus virginiana*)=*capolin* ó *capulin*, especie de cereza americana que los conquistadores denominaron *capulino*: el árbol era el *capolquanitl*. Consúmese mucho en el mercado el *jocote* (v. e. v.) llamado de corona ó *tronador*, que es fruto de una de estas especies.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Capolin se compone de *capani*=sonar como las coyunturas de los dedos cuando se las estira, ó *capania*=hacer ruido al andar (*ca*=estar + *pani*=fuera, á la vista) + *olini*=moverse, tener movimiento: todo lo cual significa que los frutos de este árbol *están fuera*, á la vista, en sus ramas de poquísimas hojas y que al *moverse* éstas caen aquéllos *estallando ruidosamente* contra el suelo. También la relación á las falanges de los dedos se explica por la posición de los frutos que parecen *cotobelos* en las ramas. Pero lo cierto es que el fruto del *capulín* propiamente dicho es pequeño como una cereza y se cría en ramilletes en las partes más altas del árbol y acaso moviéndose suenan: *capani* entonces significa estar arriba suspendido, á la vista. Lo relativo al *jocote*, pues, sólo se comprenderá bien al explicar esa palabra.

Carey es una tortuga de mar (*chelonía caretta*) cuya apreciabilísima concha jaspeada de amarillo y laca, se emplea en grandes cantidades en la industria, para chapas de muebles, utensilios y objetos diversos. Á pesar de que su nombre genérico es *ayottl* (v. AYOTE), nos parece, salvo mejor etimología, que *carey* es el *cal-lé* mejicano que significa el dueño de casa, el que la tiene y habita, de donde nada más acertado que esa referencia en el nombre de dicho quelonio. Está compuesta la palabra de *calli* (pronúnciense las *ll* separadas)=casa y *é*, signo como *ua* de propiedad.

* **Casabuyano**, dicen en Guanacaste al plátano maduro, que ya tiene pintas negras. Parece que debiera escribirse *casabuyano*, si es que la palabra se compone de *catzauac*=sucio, ennegrecido + *yani*=el que va ó camina, de *yauh*=ir, marchar, como quien dice "que va para negro." *Catzaua*=ensuciar, y *tzaua*=hilar. ¿Será aquel compuesto derivado de



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA

este simple con *catqui*, forma especial de *ca*=ser ó estar?

Caucel (*felis tigrina*)=especie de gato montés, al cual sin duda dieron ese nombre de *quauh* por *quauitl*=árbol + *ocelotl*=tigre, como quien dice "tigre de árbol," acaso porque en ellos se aposenta.

Caucho=goma elástica, resina de un árbol (*siphonia elastica*) llamado aquí *hule* (v. e. v.), que cuajada sirve para mil empleos industriales. Esta voz que los ingleses, franceses y otros escriben *caoutchouc*, parece indiana oriental, pero es lo cierto que ese árbol se dice en Nahuatl *olquauitl* (árbol del hule), y acaso perdida la inicial, como sucede en otras muchas, la segunda parte que significa meramente *árbol*, como quien dice, *por excelencia*, sea el nombre conservado á esa planta. También pudiera ser que por confusión con otro árbol resinoso, llamado *quauxiottl* (*quauitl* + *xiottl*=liza de telar), cuya goma blanca se empleaba contra la disentería (Sahagún y Clavigero), se le diera este nombre más semejante á la palabra *caucho*.

Cazanga, vg. casanga, que parece voz derivada de *casar* ó mezclar cosas diversas, tiene sabor completamente nahua. Es comida que se prepara cortando una parte del *chiberri* (calabaza boba) ó del *ayote* (calabaza) y echándole dentro leche; así se cocina todo y luego se come después de bien mezclado. Parece palabra compuesta de *qua* por *quaitl*=cabeza + *tsayanqui*=roto, hendido, etc., adj. verbal de *tsayani* ó su correlativa *tsayana*=hender, cortar una cosa, cuyo análisis silábico elemental parece ser *tsaua* + *yauh*, por la significación de *quitar* ó llevarse una cosa que aquel verbo tiene.

Cecengue ó cecenje=atontado, un poco ebrio, que anda sin dirección fija. Parece esta voz derivada de *cecui*=en diversos lugares, cada cual por su lado, palabra formada por reduplicación de *cecui*=en otra

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

parte, aparte, de otro lado, verbal participial de *cequi*=algo, alguna cosa, una parte de un todo, derivado adjetivo en *qui* de *ce*=uno. La idea, pues, es de un bobalicón que anda solo de acá para allá, un *quidam*, un idiota.

Cehua, vg. *segua*=tipo mitológico que describen los campesinos de Costa Rica como una mujer que vive en los bosques, especie de amadriada, á donde atrae á los viajeros, haciéndoles desviar su rumbo para perderlos. Hay quien agrega que tiene cara de caballo. Esa palabra es indudablemente *ciuatl*=mujer, de *ciuia*=perseguir; pero es lo cierto que esta sapientísima lengua, como para desvanecer el error vulgar de esa persecución á los viajeros, de ese espanto (pues muchos cuentan haber visto la *cegua*, mas ninguno haber estado con ella), tiene la palabra *ceualli*=sombra que hace un cuerpo puesto contra una luz, y como tales apariciones, como también la del *cadejos*, se verifican de noche, principalmente si hace luna, hé ahí la fábula explicada.

Cele y **celeque** en Guanacaste=verde, sin sazón, hablando de frutas=*celic* ó *celtic*=verde, fresco, agradable. De *cena*=hacer frío, helar, que á su vez viene de *cell*=hielo (en Costa Rica se dice: *hace hielo*, por *hace frío*, y *agua helada* por *agua fría*) + *iliuis*=inconsideradamente, sin reflexión.

* **Celeque** (v. CELE), se usa más para indicar *ternura*, *suaridad*. El profesor Brinton, de Filadelfia, en su GÜEGÜENCE, cita un cantar de Nicaragua, que se nos ha dicho fué compuesto por la poetisa guatemalteca Pepa Granados, que dice:

“*Casabuyano*, mi amor
está por tí *payancado*;
no seas *pipinte*, mi bien;
sé CELEQUE, dueño amado.”

(V. las voces remarcadas.)

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Cenzonte y sinzonte (*mimus gilvus, saltator grandis, turdus solitarius* ó *saltator magnoïdes*), se llama en Costa Rica el verdadero *mocking-bird*, pájaro burador, que lo imita todo y que viene aquí de Guatemala y de otras partes, y las otras especies apuntadas que son aves enteramente distintas. El nombre nahua del primero es *Centsontlatolle*, es decir, "poseedor de cuatrocientas lenguas" ó cantos, con que se hace referencia á su particular habilidad imitativa. *Centsontli* es la palabra que en mejicano expresa el número 400, y se analiza: *ce*=uno + *n* eufónica + *tzontli*=pelo, cabello (tomado aquí en conjunto). *Tlatolle* está compuesto de *tlatolli*=palabra, discurso, canto (de *tlatoa*=hablar, cantar, gorgear) y *é*, sufija de posesión: *tlatoa* y *tlatolli* son palabras en que juega la onomatopeya, pero se descubre en ellas los elementos *tla* (pref. de cosa) + *atl*=agua + *tolo*=escondarse, ser tragado + *iloa*=volver, ó terminal *li*; con lo cual habrá para pensar en el *dabber* hebreo, *rhêma* griego, *verbun* latino, etc., etc. *Se non è vero, è ben' trovato*.

Ciclán se dice del caballo (generalmente sólo de este animal) mal cortado, al cual le ha quedado un testículo. Aunque esta voz no existe en el diccionario nahua, nos parece de tal origen, y en ese caso podría derivarse de *cectlan*, compuesto de *cecu*=de una parte + *tlan*=en, preposición locativa, es decir, que de las dos partes le ha quedado una. No hallamos mejor explicación á esta sonora y significativa dicción. Dice una *bomba*, de esas que suelen cantarse aquí en bailes populares:

"Señora, yo soy ciclán,
que no tengo más que un huevo
tamaño de un aguacate,
y el otro ni más ni menos."

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

* **Cicraca**, es palabra usada en Guanacaste y que creemos también haber oído en el interior, en frases como ésta: "se lo llevó *cicraca*," que significa que alguien tuvo mal fin, se arruinó en un negocio ó asunto cualquiera. *Cr* y *cl* en estas palabras derivadas del Nahuatl son generalmente transformación de *tl*: según esto, aunque la palabra no se encuentra en el gran diccionario de R. Siméon, pudiera ser *cittalcan*=lugar de las estrellas, el vacío, en fin, como decimos en castellano, la del humo. *Can* aparece casi siempre convertido en *ca* en los nombres de lugar derivados del Nahuatl, significando en todo caso: lugar, sitio, casa. *Cittali* ó *cittalin*=estrella (nótese la curiosa semejanza). Por lo demás, según la mitología azteca, *citli* (que también significa *abuela*) fué un personaje que como los *titanes* (hijos de la tierra) de la fábula griega, pereció luchando con el Sol, y bien que el griego *titán* semeja á este personaje. También de *ciaua*=mojar, regar el campo + *tlacat*=nacido, pudiera formarse *citlacat* ó *ciauhtlacat*="hijo de la humedad," nube, que siguiendo la analogía greco-azteca, así como los titanes contra Júpiter, sería *Pythón* contra Apolo, y entonces *cicraca* equivaldría á las tinieblas, el Erebo, el infierno: el investigador verá lo mejor entre ambas hipótesis.

Cilampa=llovizna, lluvia menuda que también llaman aquí *pelo de gato*. Esta palabra no se encuentra en el gran diccionario de R. Siméon; pero como en él faltan otras muchas y como, por otra parte, el Nahuatl es tan apto para sintetizar, nos atrevemos á proponer su descomposición así: *tzilini*=sonar, resonar, hablando de metales + *ami*=cazar, ir de cacería + *pan*=en, sobre, por; *tzilampa* (como *chinampa*=jardín flotante: *chinamitl* + *pan*). Cuando se hace ruido, y en la caza siempre sucede, en la montaña, cae precisamente esa lluviecita, fenó-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

meno que se funda en la conmoción que el aire enrarecido en las alturas experimenta, y que hasta la voz lo produce, de donde es tan peligroso el hacer la menor bulla entre los témpanos de hielo de las regiones polares. Si no hemos acertado, que otro más conocedor lo indague.

* **Cipe**=débil, hablando de un niño, de *tsipitl*=niño enfermo á causa de la mala leche que mama. De ahí el verbo *tsipinoa*=dar mala leche á un niño á consecuencia de embarazo. No acertamos con el análisis de esta palabra, á menos que *tzi* esté por *chichi*=mamar (como en *tsictli*=por *chictli* [esp. chicle] jugo del *chictzapotl*, usado para hacer estatuetas), y entonces *pitl* sea sustantivo verbal de *pia* ó *pic*=abstenerse, guardarse.

Clucas=estevado, que tiene las piernas torcidas hacia adentro. Es voz derivada de *coloa* ó *culua*=encorvarse, plegarse, torcerse, con terminal de verbo *ca*=ser, y sufija indicativa de hábito ó carácter. Hay, sin embargo, una gran semejanza entre esa voz y la española *cuclillas*, que en efecto indica algo parecido.

Cocuyo ó cucuyo (*pyrophorus luminosus*)=especie de escarabajo de luz, luciérnaga grande de los bosques, cuyo brillo en las noches serenas forma en el campo los más fantásticos y caprichosos cuadros y combinaciones que cambian de continuo=*cocoyotl*. Aunque el análisis de este nombre es sumamente difícil, pues las dicciones en que entra la raíz doble *coco* se refieren á enfermedad, creemos que hay que considerarla aquí como reduplicativa, y entonces vendría de *coyonia*=agujerar, de donde *coyonca*=abertura, ventana, y el nombre del coleóptero significaría ventanillas, linternillas: la terminal *yotl* (aunque por sí significa *solo*) es verbal de *youa*=hacer noche, ser de noche. Por otra parte, sabiendo la costumbre de los indígenas americanos de

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

servirse de una sarta de esas luciérnegas, que se arrollan á los tobillos, cuando caminan en la *noche*, también el origen puede ser *cocoti*=servir + *yoac*=en la noche: "que es útil ó sirve en la noche."

Colocho=viruta, por extensión bucle del pelo, rizo=*cololli*, que no se halla en el diccionario de R. Siméon, pero sí en el *Arte Mexicana* del P. Rincón. *Cololli* viene de *colotli*=armadura; ésta por sus anillos, de *colotl*=escorpión, y éste á su vez de *coloa*: encorvarse, plegarse, retorcerse, el cual es un compuesto de *coatl*=culebra + *iloa*=volver, volverse: "que hace anillos como la culebra." También pudiera ser la palabra *colotzon*, compuesta de *coloa*=plegar, torcer + *tzontli*=pelo, donde quedaría perfectamente claro su sentido de *bucle*.

Comal="disco de barro.....para cocer las *tortillas* de maíz" (Dicc. de la R. Acad., ed. 1883)=*comalli*: la Academia no define el término *tortilla* en el sentido de *tlazcalli* ó tazcal americano, no sólo mejicano, en que lo usa al definir el que tratamos, que es más bien un tostador, y que hoy es ya de hierro en vez de barro, y se empleaba además para tostar pan de cacao y otros. *Comalli* y *comitl*=olla, marmita, son palabras que contienen la misma raíz inicial, que es *coatl*=instrumento de labranza que se hacía de cobre con mango de madera, especie de pala ó azada, algo cóncava y acanalada, cuyo nombre se le dió sin duda porque echada sobre el campo semejaba una culebra (*coatl*); pero en los demás elementos difieren tanto los dos utensilios de cocina á que dan nombre como en su empleo y forma: *comalli* es *coa* + *maill*=mano + *iloa*=volver ó dar vuelta (*malina*: v. MALACATE), aludiendo al modo como se vuelve la *tortilla* en el tostador para que se cueza por ambos lados; *comitl* es *coa* + *mo* (*m* ante vocal)=pronominal reflexivo de 3.^a persona + *itl* (por *ititl*)=vientre, panza, donde

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

está representada la forma abultada, convexa del puchero. Hemos analizado paralelamente ambas dicciones para que resalte más la fuerza sintética del *Nahuatl*.

Conuco=casucha ó choza de mala muerte, pequeña y baja y solar para cultivos pequeños adjunto. El léxico académico trae la palabra como "parcela de tierra" que se daba en Cuba á los esclavos para cultivar por su cuenta. Aquí se usa poco y en los campos esa palabra, que nos parece conformarse con la compuesta nahua, aunque no se halla en R. Siméon, *conuhcan* (*conetl*=niño, hijo + *can*=lugar), como quien dice, casa y tierra para muchachos, aunque por la relación á los esclavos pudiera bien ser *quauhnochtli*, que era el lugar en que se arrojaban los cadáveres de los esclavos (prisioneros) sacrificados á Huitzilopochtli, el Marte mejicano, y cuyo nombre indica que era un cercado ó bosque de *nopales* (*nochtli*).

Copal=goma del *copalquauitl* (*hymenoclea verrucosa*, *hedwigia balsamifera* ó *liquidambar styraciflua*?) que sirve como incienso y también para hacer barniz, que ya en todas partes recibe ese nombre=*copalli*. Su composición es oscura: parece contener las raíces de *coa*=comprar + *pa*=pintar, barnizar + *iloa*=volver + *li*, terminal, como quien dice, "objeto de comercio que sirve para repintar" ó brillantar la pintura.

Copalchí (*croton cleuteria*), especie de quina que se halla en abundancia en Costa Rica, y de que hay varias clases, cuya madera es muy fuerte y se usa para pisos: copalchí amarillo, cacho, quizarrá copalchí, etc. Su resina es negra, ó muy oscura, á diferencia de la del *copal* (v. c. v.) que se emplea en barnices. A ese color oscuro puede referirse la terminal *chi*: *chichictic*=manchado, ennegrecido. Pero como la cáscara de este árbol, que se usa por

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

tónico estomacal, es amarga, preferimos, ya que la palabra no existe en el diccionario, considerarla formada de *copalli*=copal (v. e. v.) + *chichic*=amargo. Sabido es por otra parte que así se distingue á muchos árboles en Costa Rica, diciendo por ejemplo, *cedro* simplemente al ordinario y al *cedrela odorata* cedro amargo. *Chichicatl* (agua amarga) se llama en Nahuatl la *hiel*; *chicha* es escupir, porque ese efecto produce lo amargo, y *chicha* (v. e. v.) es una bebida amarga, agria; pero la raíz *chi* que se halla repetida en *chichic* sólo puede considerarse como imitativa. En la palabras CHICHIHUA significa mamar y aun se emplea en otros diversos sentidos.

Copalillo (.....), diminutivo de *copal* (v. e. v.), aunque planta enteramente distinta, que da una preciosa madera de ebanistería.

Corcuncho=jorobado, jiboso, bajo y mal forjado. Esta palabra parece formada de *coltic*=curvo, encorvado + *comitl* (forma constr. *con*)=olla ó vaso de barro + *tsin*, terminación reverencial que aquí marca desprecio, con lo que la palabra sería *colcontsin*. La dicción *conchudo*, que según la Academia se aplica al animal que tiene concha y á la persona que es astuta, sagaz, se refiere en Costa Rica al que es cargado de espaldas, casi jorobado, pero sin llegar á tener jiba.

* **Coto**, llaman en Guanacaste un cuchillo roto, un pedazo de cuchillo con su cabo, y en otra parte hemos apuntado que acaso se refiera la palabra á la medida así llamada, desde el borde inferior de la mano hasta la extremidad del pulgar levantado; pero es lo cierto que también parece esa voz derivada del verbo *cotoni* (v. COTÓN)=romperse, hacerse pedazos.

Cotón=corte de tela de lana, expreso para hacer una chaqueta y esta misma pieza. Si es nahua esta

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

palabra debe de salir de *cotona*=cortar en piezas, pues en efecto el tejido se va cortando como las toallas por medio de flecos entre una y otra piezas, lo que también dice *cotoni*=hacerse pedazos.

Cotona se dice aquí á la blusa y á una especie de corpiño suelto del vestido de la mujer, pieza que hasta hace poco no usaban las del pueblo. Puede ser voz derivada de la anterior ó formada de *coa*=comprar y el sufijo de diminutivo *ton*.

Coyol (*bactris vinifera*, *B. horrida*)=cierta palmera y su fruto, cuya nucz muy semejante en la masa interior á la del *cacao*, es muy apreciada de los muchachos quienes la mascan y arrojan su *bosorola* (v. e. v.) la cual es muy indigesta. Esta palabra está tomada de *coyolli* ó *cuyulli*=cascabel (también significa anzuelo para pescar) por la semejanza de aquel fruto con los tintinábulo tan usados como adorno por los mejicanos. En esta palabra entran la idea de redondez *co* (de *coatl*), y la de duplicidad *yon* por *on* (de *ome*=dos), según los cambios enfónicos propios de la lengua sonora por excelencia (*nauatl*=lo que resuena bien, que da buen sonido). Ahora bien *coyolli*=cascabel, es un derivado verbal de *coyonia* (cuyos elementos quedan explicados)=atravesar, agujerar, ahuecar alguna cosa; y en efecto el cascabel mejicano formado de dos hemisferios tiene en los lados de las juntura *dos* huecos redondos enlazados por una abertura; dentro lleva una piedrecita ó bola que produce el sonido. Los frutos del coyol secos también se agujeraban y enartaban como cuentas.

—Por la semejanza con tales frutos y por ser *dos*, llámase aquí vulgarmente *coyoles* los testículos del hombre (v. AGUACATE).

Coyote=lobo, chacal (*canis latrans*, *lisiscus latrans* ó *canis aureus mexicanus*)=*coyotl*. Especie de perro montés indomable, pero que suele cruzarse con el doméstico. El nombre es un verbal de *coyona*=dar

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

gritos, aullar. Este verbo parece compuesto de la raíz *coatl* (en el sentido de reunión que tiene en la palabra *coatlaca* [*coatl* + *tlacatl*] = asamblea, reunión de personas) y de *youa* = anochecer, hacerse noche. Los *coyotes* tienen en efecto la costumbre de atacar de noche en manada y hasta hace unos cuarenta años llegaban así á las poblaciones del interior poniendo miedo á sus habitantes. Por extensión se aplica aquí ese nombre á los campesinos, pecheros, como quien dice, por las clases que se atienden todavía á pergaminos. Há poco más de medio siglo, en la Noble y Leal Cartago, antigua capital de esta República y de la colonia anteriormente, no se permitía á los plebeyos, *coyotes*, vivir en el centro de la ciudad.

Cozpol, vg. *cospó* y *cospós* = *cospol* ó *cuzpul*, aumentativo de *coztic* = amarillo. Se dice *cospó* y *cosposón* del maíz que ya amarillea para madurar. *Coztic* es verbal de *coçauia* = amarillear. *Pol* ó *pul* es sufixa de aumentativo, casi siempre tomado á mala parte: *ichtequi* = ladrón, *ichtecapol* = ladronazo, etc.

Cozposa (v. *COZPOL*), se dice de la *tortilla de elote* (v. e. v.) ó de maíz, al cual por falta de ceniza ha quedado parte del ollejo ó cáscara, y que por lo tanto es basta y amarillosa.

—Parece justo advertir aquí que la *tortilla* ó *torta* de maíz, va felizmente dejando de ser el pan de cada día de las personas cultas de Costa Rica, pues han comprendido que la potasa (ceniza) empleada para pelar ese grano es sumamente perjudicial para el estómago é intestinos.

Cuajilote (*parmentiera edulis*), especie de tallo comestible, y también árbol grande de que en Méjico hay dos especies = *quauhxilottl*. Según la composición de la palabra, se asemeja á la *parmentiera edulis* á una espiga de maíz tierno (*xilottl*), *jilote* (v. e. v.), y el nombre significa *jilote de palo* (*palo*, por árbol, se dice en Costa Rica), mazorca producida por un árbol.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

—*Xilo* era el nombre de la diosa de las mazorcas de maíz, cuya estatua estaba revestida de un *huepil* rojo (v. HUEPIL).

Quajiniquil (*mimosa inga*), árbol mediano de grandes hojas, verdes en el verso y achoteadas en el reverso, hojas que está cambiando constantemente. Acaso sea el *quauhxiotl* mejicano; pero el nombre que aquí se le da es perfectamente nahua: *quauhxiiniquil*, compuesto que *quauitl*=árbol + *xini*=caer + *quiltil*=*quelite* (v. e. v.), verdura, es decir, "árbol á quien se le caen constantemente los *quelites* ó *candelas*," que las tiene semejantes á las del castaño. Hay una variedad llamada *huaba*, y las vainas de ambas son muy gustadas por los muchachos, que les chupan una pulpa dulcísima que envuelve las semillas. También se emplean estos árboles para sombrear y refrescar los cafetales. *Quauitl* nos parece formado de *quaitl*=cabeza + *uitequi*=fustigar, castigar; *xini* de *xiotl*=sarna, caspa, costra + *inic*=como, á semejanza; *quiltil* (v. QUELITE).

Quayote (.....)=*quauh-yotl*=bejuco y su fruta, que comen con delirio los muchachos. También la palabra mejicana significa valentía, bravura, proeza, hazaña. En el primer caso se compone de *quauitl*=árbol + *yo* ó *iyó*=solo sufija de adjetivos de materia + *otl*, terminación de palabras de significación general; en el segundo lleva estos dos últimos elementos precedidos de *quauh-tli*=águila. La voz que explicamos, pues, equivale á *bejuco* en general, arborescencia como quien dice. Ambas palabras están sin embargo relacionadas, pues significan bastón, vara, y en efecto del bejuco delgado, flexible, fuerte y nudoso usaban las autoridades aztecas inferiores como signo de autoridad y aun como medio de hacerla respetar.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Cucucho=ebrio, en el grado en que al individuo le ataca cierta somnolencia y pesadez en los párpados, que lo hace cabecear y como sacudirse moscas de vez en cuando. La palabra hace referencia á la contracción de los párpados y deriva indudablemente del frecuentativo de *cochi*=dormir, ó de su verbal *cochiatl*=párpado, *cocochiatl*=pestañas, párpados y también cierta especie de sensitiva que se dice producía sueño, acaso la que aquí se llama *dormilona* y *puta vieja*, cuya raíz se emplea para aliviar el dolor de muelas, ó adormecerlo, y que tiene la especialidad de contraer y plegar sus hojas cuando se las toca. El verbo *cochi* y sus derivados parecen significar el ronquido, representado por la sílaba imitativa *co* y el verbo *chiua*=hacer. La reduplicación en *cucucho* da á entender el parpadeo que á los *chispos* caracteriza; de ahí que se aplique también el término á los que están borrachos de sueño, y trabajan inútilmente por mantener los ojos abiertos.

Cuchipil es palabra que nos parece haber oído en Costa Rica, no sólo en el sentido de *chiquipil* (v. e. v.) sino en el de bolsa ó canasto en que se guardan desperdicios ó ahorros; lo cierto es que en Nahuatl se dice *cochipilotl* ó *cuchipilotl* (de *cochi*=dormir y *piloa*=suspender y ahorcar) á los capullos ó envolturas que hacen los gusanos, y eso es cuanto podemos decir de la palabra en tal sentido.

Cuchitril=posada ó vivienda de mala muerte y aun de fines sospechosos, como juego, mancebía, etc. Compónese de *cochi*=dormir + *tlilli*=color oscuro, negro, como quien dice "sueño negro," pesadilla, que en tugurios miserables es lo más común y natural. La raíz *tlil* (*tilo?*), forma constructa de *tlilli*, entra como inicial en *tlilayotitl*=esmeralda verde y negra; *tlilania*=trazar, dibujar; *tlilani-tia*=dar buen ejemplo, ser modelo de virtud; *tlilatl*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

=abismo, profundidad de las aguas; *tlilazcatl*=hormiga negra venenosa; etc., etc., en alguno de los cuales se ve la idea de *tinta* y de ahí *tliltecomatl*=tintero. También la línea ó trazo se dice *tlilquanitl* (palo [palote] negro) y la marca puesta al principio de un párrafo *tliltetl*=piedra negra, mojón.

Cuecha=*mascada* de tabaco, breva. Esta es una palabra que tiene vario origen: ó de *cuechtli*=caracol, por la baba que acompaña á una y otro; ó de *cuechaua*=remojar (que tal hace con la saliva el que masca tabaco); ó de *cuechoa*=amasar, moler, remover mucho una cosa. *Cuech* significa cierta culebra de cascabel no venenosa, y *cue* es interjección de dolor. No sabemos más respecto á *cuecha*.

Cuepa=disco cóncavo de cera negra dura, á que por la parte convexa se le suele untar *chuste*, con un par de los cuales hacen los muchachos un juego que consiste en poner una *cuepa* boca abajo en el suelo y tratar, tirando sobre ella con la otra, de dejarlas á ambas boca arriba. La palabra no se halla en Nahuatl con el significado de tal juguete, pero sí el verbo *cuepa*=volver, cambiar una cosa, compuesto de *cueitl*=enagua, y *pa*=teñir (ó *pan*=sobre, encima). De esta palabra sale el verbo *cuepear* ó hacer *cuepas*, que en España se dice "hacer tortillas," respecto de un vicio femenino que no pondremos en artículo aparte.

Cuijen=el diablo, ó como dicen aquí las viejitas, el *diaño*, el malo; también refiriéndose á gallos y gallinas, dan este calificativo al que tiene pintas, filipino, que decimos en España. La palabra original es *cuixin* ó *cuitzli*=milano, gavián, nombre imitativo del silvido de esta *rapaz*, que armoniza con su significación sintética: *cui*=coger cualquier cosa, apropiársela + *xini*=caer de lo alto, ó *ixoa*, impersonal de *ica*=despertarse, en la primera forma, y en la segunda *cui* + *itzli* ó *istli*=flecha. Acaso la ima-

NÁHUATLISMOS DE COSTA RICA.

ginación popular vió el diablo en figura de halcón, que lo que es en cuanto al color bien clara está la significación, por el de la cola de las aves de ese género.

Cuilmas, s. que se aplica á la persona floja, miedosa y acoquinada, *pendeja*, que también se dice aquí, y *naguas*, por afeminada. Nos parece que la voz azteca debió de ser *cucilmani* ó *cucilamani*, cuyo análisis sería: *cueitl*=enaguas + *ilaqui*=meterse ó hundirse + *mani*=ser ó estar, esto es "el que se está metido en las *naguas*." Y de aquí el otro epíteto aludido antes. De esta voz salen *acuilmarse* y *acuilmado* (v. ACUILMARSE).

Cuita=cagarruta, excremento=*cuittlatl*. Esta palabra en Nahuatl significa además producto en general y así se dice *teocuitlatl*=producto de Dios (*teotl*) al oro y á la plata, distinguiéndose ambas por las prefijas componentes *coz* ó *iz*, de *costic*=amarillo, é *iztac*=blanco respectivamente. De paso hemos de hacer tres observaciones: 1.^a—que esta palabra no es la castellana *cuita* usada desde el siglo XIII, como *coita*, desde el anterior; 2.^a—que la costumbre de llamar en Costa Rica *plata blanca* á la moneda de plata, que en algunas partes de España se dice simplemente *blanca* (cuando el español canta, ó tiene hambre ó rabia ó no tiene *blanca*) recuerda la denominación azteca de ese metal, y 3.^a—que la palabra *teotl*=Dios, en que hay una de tantas casualísimas semejanzas con el griego *θεός*, no es, á nuestro humilde modo de ver más que *tetl*=piedra (porque de ella se hacían principalmente los ídolos), ó cuando más el relativo genérico de persona *te*, donde significaría *personalidad*, con la terminal abstractiva *otl*. De modo que entre *θεός* de *θεάω*=ver, y *teo* (constructa de *teotl*) no hay más relación que la semejanza fónica: su plural es *teteo*. La jerarquía mitológica y teogónica azteca se pa-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

rece sin embargo al politeísmo griego y á otros, y basta de *cuita*.

Cuitiado por cuitiado, de *cuítiar* por cuitear, se dice aquí á lo pringado de *cuíta* (v. e. v.) y á la acción de defecar, principalmente refiriéndose á las aves.

Cumiche—el más pequeño de la familia, postrero. Esta palabra debe de tener por origen *comitl*=vaso ó jarro, con reverencial de cariño *tsin*, de *tsintli*, que es la base, el asiento, el fondo, el *chingaste* (v. e. v.). El *cumiche* de la familia es como quien dice el que nació de las "heces de la matriz." Para el análisis, véase COMAL. También se le dice *urás*.

* **Cusuco** (*dasyus fenestratus?*)=armado ó armadillo=*coçocotecuillin*. Este nombre está recortado, según costumbre frecuentísima en Nahuatl y otras lenguas americanas. La *o* y la *u* son indiferentes en este idioma y aun se observa que la *u* ha sido preferida en los derivados. *Coçoco* parece contener la raíz *çoquilt*=lodo, fango, y acaso puede analizarse *co-tic*=amarillo + *çoquilt*=lodo + *co*=en, es decir, animal que se pone "amarillo en el lodo." En cuanto al segundo componente del nombre mejicano, se forma de *tecuia*=arrollar, porque en efecto el caparazón del armadillo parece una estera ó *petatillo* arrollado ó que envuelve su cuerpo, que es lo mismo que *cui*, *cuiá*=envolver en algo ó tomar algo prestado, ó *cuilia*=tomarse, apropiarse algo, y de ahí *tecutli*=tomador de gente, capturador + *ilin* (acaso de *iloa*=volverse), terminación de varios nombres de animales.

Cutacha expresa la idea de un cuchillo, no muy largo, pero angosto y afilado, usado principalmente para cortar con facilidad y *ligereza* ramas en el monte ó en el camino. Por eso nos parece un frecuentativo de COTO (v. e. v.) formado por la sufija *atsan*, *achca*, *achica*, *achchica*, *achtsa* ó *achtsan*, que significa en cualquiera de esas formas ó en la de *achichican*=